

Enlil et Ninlil (1.2.1)

Pascal Attinger, 2019

I Littérature secondaire

1) Editions

- A. Behrens, Enlil und Ninlil. Ein sumerischer Mythos aus Nippur. StPohl SM 8, 1978 (comptes rendus: J.S. Cooper, JCS 32 [1980] 175-188; M.J. Geller, AfO 27 [1980] 168-170; M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 339-344; W. Röllig, ZDMG 131 [1981] 430).
J. Black et al., ETCSL 1.2.1 (1998-1999) (translittération et traduction).

2) Textes

A: photo aussi dans CDLI P264596. — **B**: photo dans CDLI P356627¹. — **D**: photo dans CDLI P277344. — **F**: photo dans CDLI P278987. — **G**: photo dans CDLI P256353. — **H**: + I + J. Peterson, BPOA 9 (2011) 28-30, N 1202; photo de H + N 1202 dans CDLI P268862, photo de CBS 8176 + 8315 + N 1202 dans Peterson, op. cit. pl. 2 (N 1202: 76-82). — **K + Ka**: photo dans CDLI P265538. — **L**: copie de 3N-T 901, 34 aussi dans SLFN 37, photo de 3N-T 901, 34 + UM 23-13-532 dans CDLI P255473. — **N**: photo dans CDLI P265550. — **P**: copie aussi dans SLFN 1, photo dans CDLI P356434. — **Q**: photo dans CDLI P255508. — **R**: photo dans CDLI P276895. — **S**: + Peterson, BPOA 9, 30 sq., N 3124; photo des deux fragments dans Peterson, op. cit. 31 et CDLI P278101 (N3124: f. = 126-136, rev. = 145-152). — **T**: photo aussi dans CDLI P276868, discussion dans M. Viano, The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery (2016) 40 sq.

3) Nouveaux duplicats

U = Peterson, BPOA 9, 26 sq., N 3455; photo aussi dans CDLI P278487, translitt. et discussion dans Viano, Reception 37-39 (15-20 ou 23-28²). — **V** = Peterson, op. cit. 27 sq., N 6126 (v. aussi Viano, Reception 39); photo aussi dans CDLI P279999 (59-64).

4) Traductions intégrales

Black, J.A. et alii, LAS (2004) 102-106.
Bottéro, J./S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme (1989) 105-115.
Cooper, J.S., JCS 32 (1980) 175-188 (compte rendu de Behrens 1978; abondant commentaire et traduction).
Jacobsen, T., The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation (1987) 167-180.
Pettinato, G., Mitologia sumerica (2001) 171-179.
Römer, W.H.P., TUAT III/3 (1993) 421-434.
Scurlock, J., Nin 4 (2003 [paru en 2006]) 61-103 (traduction commentée aux pp. 62-65³).
Steible, H., dans K. Volk (ed.), Erzählungen aus dem Land Sumer (2015) 21-31 et 417.
Vanstiphout, H., Helden en goden van Sumer (1998) 165-173

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Afanasieva, V., ZA 70 (1980) 163-169.
Asher-Greve, J.M., OBO 259 (2013) 145-148.
Bachelot, L., Mém. Bottéro (2009) 32-35.
Chen, Y.S., The Primeval Flood Catastrophe [...] (2013) 87 sq.
Cooley, J.L., Poetic Astronomy in the Ancient Near East [...] (2013) 111-114.

¹ W. Farber et A. Dix ont mis d'excellentes photos du texte B à la disposition de J. Matuszak et de moi-même. Qu'ils trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

² Translittéré avec les ll. 23-28, car ʾnu⁷- en 7' plaide pour la l. 28. A la l. 2' en revanche, le signe lu par moi m[u²-] pourrait être éventuellement un n[am²-] (ainsi Viano, op. cit. 38), auquel cas on aurait affaire à la l. 16.

³ Un certain nombre de lignes ne sont toutefois que paraphrasées.

- Cooper, J.S., CRRA 45/I (2001) 140 n. 44.
 Evers, J.D., AOAT 241 (1995) 47-63.
 Falkenstein, A., ZA 47 (1942) 194-197 (édition des ll. 1-16).
 Falkowitz, R.S., Entretiens sur l'antiquité classique 30 (1984) 18 sqq.
 Feliu, L.L., dans: J.J. Justel and A. Garcia-Ventura (ed.), Las mujeres en el Oriente cuneiforme (2018) 120 sq.
 Gadotti, A., JAOS 129 (2009) 78-82.
 — The feminine in myths and epic, dans: M.W. Chavalas (ed.), Women in the Ancient Near East: A Sourcebook (2014) 28-58 (Enlil et Ninlil: pp. 29-33 et 51 sq.).
 Grandpierre, V., Sexe et amour de Sumer à Babylone (2012) 25-29.
 Groneberg, B., Die Götter des Zweistromlandes (2004) 63-65 et 229 sq.
 Hall, M.G., A Study of the Sumerian Moon-God, Nanna/Suen. (Ph. D., University of Pennsylvania, 1985) 524-526 et 609 sq.
 Jacobsen, T., JNES 4 (1946) 130 sq. n. 8, 132-134.
 Katz, D., The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources (2003) 37-39.
 Klein, J., CRRAI 45/I (2001) 283 sq.
 Kirk, G.S., Myth: Its Meaning and Functions in Ancient and Other Cultures (1970) 99-103.
 Komoróczy, G., AoF 4 (1976) 341-345.
 Kramer, S.N., Sumerian Mythology [...] (1944, ²1961) 43-47 et 114.
 — The Sumerians: Their History, Culture, and Character (1963) 146 sq.
 Kuwabara, T., The Netherworld in Sumerian-Akkadian Literature (Ph. D., University of California at Berkeley, 1991) 37-43.
 Leick, G., Sex and Eroticism in Mesopotamian Literature (1994) 42-47 et 280 sq.
 Michalowski, P., CRRAI 43 (1998) 243 sq.
 Peterson, J., BPOA 9 (2011) 28-30.
 Pettinato, G., I Sumeri (1991) 316 sq.
 Pryke, L.M., dans: K.H. Keimer/G. Davis (ed.), Register and Modes of Communication in the Ancient Near East [...] (2018) 211 sq. et 215 sq.
 Rodin, T., The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths (2014) 221-227.
 Streck, M., Or. 71 (2002) 203 sq.
 Van der Stede, V., Lettres orientales 12 (2007) 144 sq.
 Viano, M., The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery (2016) 37-41.
 Wilcke, C., Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 29-75 (Enlil et Ninlil: pp. 37 sq.).
 Zgoll, A., Mém. Hruška (2011) 287-299.
 — Fundamente des Lebens. Vom Potential altorientalischer Mythen, dans: A. Zgoll und R.G. Kratz (ed.), Arbeit am Mythos (2013) 79-107

II Partition⁴

1	
rec.	iri ^{ki} na-nam iri ^{ki} na-nam na-am ₃ -dur ₂ -ru-ne-en-de ₃ -en
A	[... na-n]am iri ^{ki} na-nam na-an-dur ₂ -r[u-n]e-e[n-...]
B	iri ^{ki} na-nam iri ^{ki} na- ^Γ nam ^Γ [n]a-am ₃ -d[ur ₂ -...]
C	dur-an-ki iri na-nam am₃ -dur ₂ -ru-ne-en-de ₃ -en ina MIN URU-šu-nu šu-nu u ₂ -ši-ba
D	[... na-n]am am₃ -dur ₂ - ^Γ ru ^Γ -[...] [...] nu-ši-[-...]
E	[... n]a-am ₃ -dur ₂ -ru-ne- ^Γ en-de ₃ ^Γ -en
2	
rec.	nibru ^{ki} iri ^{ki} na-nam na-am ₃ -dur ₂ -ru-ne-en-de ₃ -en
A	[n]ibru ^{ki} iri ^{ki} na-nam na-an-dur ₂ -ru-ne-en- ^Γ de ₃ -en ^Γ

⁴ Cette partition repose dans une large mesure sur Behrens 1978:14-45 (v. les collations de Geller, AfO 27 (1980) 170 et de M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 342-344). Les photos ont été prises en considération de manière seulement ponctuelle. Je dois bien des suggestions à Mme J. Matuszak, avec qui j'ai traduit le texte au printemps 2015.

- B nibru^{ki} iri^{ki} na-nam na-am₃-dur₂-ru-ne- [...]
 C nibru^{ki} **iri** na-nam **am₃**-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 MIN URU-*šu-nu šu-nu u₂-ši-ba*
 D [... n]a-nam **am₃**-dur₂-ru-n[e-...]
 E [...n]a-am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en

- 3**
 rec. dur₂-^{ĝeš}ĝešnimbar iri^{ki} na-nam na-am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 A [x]-^{ĝeš}ĝešnimbar iri^{ki} na-nam na-**an**-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 B dur₂-^{ĝeš}ĝešnimbar iri^{ki} na-nam <na->am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 C **dur**-^{ĝeš}ĝešnimbar **iri** na-nam **am₃**-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 MIN URU-*šu-nu šu-nu u-ši-ba*
 D [...] na-nam **am₃**-dur₂-ru-n[e-...]
 E [...na]-^Γam₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 F [...]-^Γde₃-en]

- 4**
 rec. i-šal-la i₇ ku₃-bi na-nam
 A i-šal-la i₇ ku₃-bi na-na[m]
 B i-šal-la i₇ ku₃-bi na-[nam]
 C i-šal-la i₇ ku₃-bi¹(GA) na-nam
 MIN *nar-šu el-le-tum-ma*
 D [...] i₇ ku₃-bi [...]
 [...-m]a[?]
 E [...b]i na-nam
 F [...] na-nam

- 5**
 rec. kar-ĝeštin-na kar-bi na-nam
 A kar-ĝeštin-na kar-bi na-na[m]
 B kar-ĝeštin-na kar-bi na-n[am]
 C kar-ĝeštin-na kar-bi na-nam
 MIN *kar-šu-ma*
 D [...] kar-bi [...]
 [...]-^Γma[?]
 E [...] na-nam
 F [...] na-nam
 G [ka]r- [...]

- 6**
 rec. kar-a-sar kar ma₂ us₂-bi na-nam
 A kar-a-sar kar ^{ĝeš}ma₂ us₂-bi na-nam
 B kar-a-sar **Ø** ma₂ **us₂** na-nam
 C kar-**usar** kar ma₂ us₂-bi na-nam
 MIN *ma-ak-lu-ti-šu₂-ma*
 D [...] kar ma₂ us₂-bi [...]
 [...]-^Γma[?]
 F [...] na-nam
 G kar-a-sar [...]

- 7**
 rec. pu₂-lal₃ pu₂ a du₁₀-ga-bi na-nam
 A pu₂-lal₃ pu₂ a du₁₀-ga-bi na-nam
 B pu₂-lal₃ pu₂ a du₁₀-ga-bi⁵ na-nam
 C pu₂-lal₃¹ pu₂ a du₁₀-ga-bi na-nam

⁵ -bi pas copié, mais clair sur la photo.

MIN *bur me-e-šu ta-bu-ti-ma*

- D [...] pu₂ a du₁₀-g[a- ...]
F [...]b]i na-nam
G pu₂-lal₃ pu₂ a d[u₁₀-...]
H + I [...] p]u₂ a ^ɾdu₁₀-ga-bi^ɾ [na]-^ɾnam^ɾ

8

- rec. i₇-nun-bi-ir-du pa₅ mul-bi na-nam
A i₇-nun-bi-ir-du **pa** mul-bi na-nam
B i₇-nun-bi-ir-du pa₅ mul-bi na-nam
C i₇-nun-^d**bi-ir-DU(tum₂)** pa₅ mul-bi na-nam
MIN *pa-lag-šu₂ mut-ta-an-bi-tum-ma*
D [...] -du pa₅ mul-[...]
[...]-*šu₂ mu-tam-[...]*
F [...] -b]i na-nam
G i₇-nun-bi-ir-du pa₅ mul-b[i ...]
H + I [...] p]a₅ mul-^ɾbi^ɾ n[a]-nam

9

- rec. ib₂-ta-gid₂-i-NE SANTAG₃ GANA₂-ta gana₂-ĝar-bi na-nam
A ib₂-ta-gid₂-i-NE SANTAG₃ GANA₂-**am₃** gana₂-ĝar-bi na-nam
B ib₂-ta-gid₂-i-NE SANTAG₃ GANA₂-ta gana₂-ĝar-bi na-nam
C ib₂-ta-**an**-gid₂-i-**de₃-en** SANTAG₃ GANA₂-ta-**am₃** gana₂-ĝar-bi na-nam
iš-šad-da-ad u₂-bi-TA.A me-re-eš-ta-šu ša-kin-tum-ma
D [...] -^ɾɿ^ɾ-NE SANTAG₃ GANA₂-ta [...]
[...] SANTAG₃ GANA₂.TA.A *me-r[e-...]*
F [...] na-nam
G ib₂-ta-**an-gid₂-de₃** SANTAG₃ GANA₂-ta gana₂-ĝ[ar-...]
H + I [...] -am₃ gana₂-ĝar-^ɾbi^ɾ n[a]-nam

10

- rec. ^den-lil₂ ĝuruš tur-bi na-nam
A ^den-lil₂ ĝuruš tur-bi na-nam
B ^den-lil₂ ĝuruš tur-bi na-nam
C ^den-lil₂ ĝuruš tur-bi na-nam
MIN *e-te-el₂-šu šeḫ-ru-um-ma*
D [...] ĝur[uš ...]
F [...] -^ɾbi^ɾ na-nam
G ^den-lil₂ ĝuruš tur-bi [...]
H + I [^den-li]₂ ĝuruš tur-bi n[a]-nam

11

- rec. ^dnin-lil₂ ki-sikil tur-bi na-nam
A ^dnin-lil₂ ki-sikil tur-bi na-nam
B ^dnin-lil₂ ki-sikil tur-{GA⁶}-bi na-nam
C ^dnin-lil₂ ki-sikil tur-bi na-nam
MIN *ar-da-as-su še-ḫe-er-tum-ma*
F [...] -bi na-nam
G ^dnin-lil₂ ki-sikil tur-b[i ...]
H + I [...] ^ɾx^ɾ [...] ki]-sikil tur-bi na-nam

12

- rec. ^dnun-bar-še-gu-nu um-ma-bi na-nam
A ^dnun-bar-še-gu-nu um-ma-bi na-nam
B ^dnun-bar-še-gu-nu um-ma-bi na-nam

⁶ GA n'est pas raturé.

C ^dnun-bar-še-**gunu**₃^{ᵍᵘ-ᵇᵘᵗ} um-ma-bi na-nam
 MIN *pur-šum-ta-šu-ma*
 F [...] -nam
 G [...] -še-gu-nu um-ma- [...]
 H + I [...] u um-ma-bi na-nam

13

rec. u₄-bi-a ki-sikil ama ^ugu₆-ni ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 A u₄-**ba** ki-sikil ama ^ugu₆-**na ša** na-mu-un-de₅-de₅
 B u₄-bi-a ki-sikil ama ^ugu₆-ni ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 C u₄-bi-a ki-sikil **ku**₃ ama ^ugu₆-**a**-ni ša₃ na-mu-un-de₅^{de}-de₅^{de}
i-na u₄-mi-šu MIN um-ma a-lit-ta-ša iš-šar-ši
 F [...] -^ᵗx^ᵗ
 G [...] ^ugu₆-ni ša₃ ^ᵗna^ᵗ- [...]
 H + I [...] ^ugu₆-ni ša₃ na-mu-un-de₅-de₅

14

rec. ^dnin-lil₂ ^dnun-bar-še-gu-nu ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 A ^dnin-lil₂-**le** ^dnun-bar-še-gu-nu **ša** na-mu-un-de₅-de₅
 B ^dnin-lil₂ **nun**-bar-še-gu-nu ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 C ^dnin-lil₂ ^dnun-bar-še-**gunu**₃^{ᵇᵘ} ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 MIN *ni-is-sa-a-ba iš-šar-ši*
 G [...] ^dnun-bar-še-gu-nu ša₃ ^ᵗna^ᵗ- [...]
 H + I [...] -še-gu-nu ša₃ na-mu-un-de₅-de₅

15

rec. i₇ ku₃-ga-am₃ nu-nus-e i₇ ku₃-ga-am₃ a nam-mi-tu₅-tu₅
 A i₇ ku₃-**ga** nu-nus-e i₇ ku₃-ga-am₃ a nam-mi-tu₅-tu₅
 B i₇ ku₃-ga-am₃ **munus**-e i₇ ku₃-ga-am₃ a ^ᵗnam^ᵗ-mi-tu₅-tu₅
 C i₇ ku₃-**ga** nu-nus-e i₇ ku₃-**ga** a nam-mi-**in**-tu₅-tu₅
i-na na-a-ri el-le-ti sin-niš-tum MIN me-e la' ^ᵗx-x^ᵗ
 G [...] ^ᵗi₇ ku₃-ga-am₃ [...]
 H + I [...] ^ᵗi₇ ku₃-ga-am₃ a nam-mi-^ᵗtu₅-tu₅

15a

C ^dn[in-lil₂ i₇ ku₃-g]a nu-nus-e i₇ k[u₃-ga] ^ᵗa nam-mi-in^ᵗ-[tu₅-tu₅]
[i-na na]-^ᵗa^ᵗ-ri e[l-le-ti ...]

16

rec. ^dnin-lil₂-le gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka nam-mi-kaš₄-e-NE
 A ^dnin-lil₂-le gu₂ i₇-nun-bi-ir-<du>-ka nam-mi-**in-kaš**₄-NE
 B ^dnin-lil₂-le gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka nam-mi-kaš₄-e-NE
 G [...] -n]un-bi-i[r-...]
 H + I [...] -^ᵗir-du^ᵗ-ka nam-mi-**in-kaš**₄^{1?}-**d**[e₃ ?]-^ᵗen^ᵗ

17

rec. i-bi₂ ku₃-ga-am₃ u₃-mu-un-e i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 A i-bi₂ ku₃-ga-am₃ u₃-mu-un-e i-bi₂ k[u₃-...] ^ᵗi^ᵗ-bi₂ **ba-ši**-bar-re
 B ^ᵗi-bi₂ ku₃^ᵗ-ga-am₃ u₃-mu-un-**bi** i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 H + I [...] ku₃-ga-[a]m₃ [...] **b]a-ši**-bar-re⁸

18

rec. kur-gal aia ^dmu-ul-lil₂ i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 A kur-gal aia ^dmu-ul-lil₂ i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ **ba-ši**-bar-re
 B k[ur-ga]l ^ᵗaia^ᵗ **en-lil**₂ i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re

⁷ D'après M.J. Geller (AfO 27 [1980] 170) *la* ^ᵗram^ᵗ-k[at₃] (ainsi Behrens 1978:19) "is most uncertain".

⁸ "I 12" n'est pas la fin de la l. 18, mais de la l. 17 (en retrait).

H + I [...]^Γx^Γ [...-r]e

19

rec. sipa na-aĝ₂ tar-tar-re i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
A sipa **na[?]-NE nam** tar-tar-re i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ **ba-ši**-bar-re
B sipa na[?]-aĝ₂ tar-tar-re i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
H [...]-^Γx^Γ

20

rec. a-da-lam mu-bi am₃-i-i še am₃-mi-ib₂-su-ub-be₂
A a-da-lam mu-bi am₃-i-i še am₃-**mi-su**-ub-be₂
B a-da-lam mu-bi am₃-i-i še am₃-mi-ib₂-su-ub-be₂
H [...]-^Γx^Γ

21

rec. ša₃ ħul₂ a ħi-li ša₃-ge si-a-na am₃-mu-un-di-ni-ib-da₁₃-da₁₃
A ša₃ ħul₂[?] a ħi-li ša₃-ge si-a-na am₃-mu-un-di-ni-ib-da₁₃-da₁₃
B ša₃ ħul₂ a ħi-li ša₃-ge si-a-na am₃-**di-ni-ib**-da₁₃-da₁₃^Γ

22

rec. ^Γx^Γ ša₃ (x) mu-ni-in-de₅⁹ ĝeš-tu₆ ĝeštu mu-na-an-šum₂
A ^Γx x^Γ(-)mu-**un-ni-in-de₅-ga** ^{mu-uš-tu₆}**muštu[!](IGI) mu-na-zi₂-iĝ₃**
B ^Γx^{Γ10} ša₃ (^Γx^Γ) mu¹¹-ni-in-de₅ ĝeš-tu₆ ĝeštu mu-na-an-šum₂

23

rec. i₇ ku₃-ga-am₃ munus-e i₇ ku₃-ga-am₃ a im-ma-tu₅-tu₅
A [i₇ ku₃-g]a-am₃ munus-e i₇ ku₃-ga-am₃ **∅** im-ma-**ni**-tu₅-tu₅
B i₇ ku₃-ga-^Γam₃ munus[?]-e¹² **∅** ku₃-ga-am₃ a im-ma-tu₅-tu₅
U [...]^Γx^Γ [...]

24

rec. ^dnin-lil₂ gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka i-im-kaš₄-e-NE
A [^dnin-lil₂]-**le** gu₂ i₇-**gu₂**-nun-bi-ir-<du->ka i-im-**kaš₄**-**NE**
B ^dn[in]-lil₂ gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka i-im-kaš₄-e-NE
U [... g]u₂ ^Γi₇-nun¹³-bi-ir-^Γdu¹³-[(x)] m[u¹⁴-...]

25

rec. igi ku₃-ga-am₃ lugal-e igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
A [igi ku₃-g]a-am₃ lugal-e igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
B ^Γig^Γ ku₃-ga-am₃ lugal-e igi[?] ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar[?]
H [...]-^Γbar^Γ
U [**i-bi₂** ku₃-g]a lugal **i-bi₂** ^Γku₃-ga^Γ **i-b**[i₂ ...]

26

rec. [kur-ga]l aia ^den-lil₂-le igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
A [...]^den-**lil₂** igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
B [kur-ga]l aia ^den-lil₂-le igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar[?]
H [...]-^Γši-in-bar^Γ
U [... a]ia ^den-lil₂-**la₂** [...]

⁹ Si le premier signe n'est pas ^Γna^Γ, lire alors probabl. ša₃(-^Γx^Γ) mu-ni-in-de₅ ou ša₃ (^Γx^Γ-)mu-ni-in-de₅.

¹⁰ Pourrait être un na raturé (J. Matuszak).

¹¹ Le ^Γx^Γ entre ša₃ et mu- (ainsi la copie; cf. Behrens 1978:21) pourrait n'être qu'une petite cassure.

¹² Lecture de J. Matuszak.

¹³ Viano (Reception 38) voit -k[a], ce qui est exclu sur la copie (comp. le KA de la l. 28) et probabl. aussi sur la photo.

¹⁴ n[am][?] n'est pas non plus exclu; v. la note supra à propos du texte U.

27

- rec. [sipa n]a-aĝ₂ tar-tar-re igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 A [sipa x]-^Γx¹⁵ **nam** tar-tar-re igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 B [sipa n]a-aĝ₂ tar-tar-re igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 H [... i]m-ma-[ši-in]-^Γbar^Γ
 U [...]^Γ**nam** tar^Γ-tar-**ra** [...]

28

- rec. [lugal-e(?)^Γ] ĝeš₃ ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-da-ra-ši-ib-še-ge
 A [...] ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-da-ra-ši-ib-še-ge
 B [...]-^Γx^Γ-du₁₁ mu-na-ab-be₂ ^Γnu^{17?}-**un-da-ši**-ib-še^{17?}-ge
 H [...]-^Γda[?]-ra^Γ-ši-ib-še-ge
 U [... ĝ]leš₃ **m[a]-ra-^Γan^{17?}**-du₁₁-ga ^Γma^{17?16}- [...] ^Γnu[?]-x-x-x^Γ-[...]

29

- rec. ^den-lil₂-le ĝeš₃ ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-un-da-ra-ši-ib-še-ge
 A [^den-lil₂]-le **ne** ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-un-da-ra-ši-ib-še-ge
 B [^d]en-**lil₂** ĝeš₃ ga-e-du₁₁ mu-^Γna^Γ-ab-be₂¹⁷ nu-un-da-ra-ši-**ib₂**-še-ge
 H [...]-be₂ nu-[...-i]b-še-ge

30

- rec. galla₄^{la}-ĝu₁₀ tur-ra-am₃ peš⁻ nu-um-zu
 A [...]-ra-am₃ peš⁻ nu-**mu-un**-zu
 B galla₄^{la}-ĝu₁₀ tur-ra-am₃ peš⁻ nu-um-zu
 H [...]peš⁻ nu-**un**-^Γzu^Γ

31

- rec. šu-um-du-um-ĝu₁₀ tur-ra-am₃ še su-ub nu-um-zu
 A [... t]ur-ra-am₃ še su-ub <nu->**mu-un**-zu
 B šu-um-du-um-ĝu₁₀ tur-ra(-)[x (x)]¹⁸ su-ub nu-um-zu
 H [...-a]m₃ še su-ub nu-**un**-^Γzu^Γ
 J [...-z]u

32

- rec. ama-ĝu₁₀ ba-zu-zu ama-ĝu₁₀ mu-un-sag₃-ge
 A [...] ^Γx^Γ ama-ĝu₁₀ **ĥe₂**-sag₃-ge
 B ama-ĝu₁₀ ba-zu-zu ama-ĝu₁₀ mu-un-sag₃-ge
 H [... mu-u]n-sag₃-ge
 J [...] -en

33

- rec. ad-da-ĝu₁₀ ba-zu-zu šu sa₂-bi mu-e-en
 A [...] ^Γx^Γ šu sa₂-bi mu-e-en
 B ad-da-ĝu₁₀ ba-zu-zu šu sa₂-bi mu-**un-e**
 H [...] mu-e-en
 J [...] mu-e-^Γen^{17?}

34

- rec. a-da-lam ma-la-ra du₁₁-ga-ĝu₁₀-uš nu-me-e ba-na-silig-ge-en
 A [...] -ga-**ĝu₁₀** **me-e** ba-na-silig-**ge**
 B a-da-lam ma-la-ra du₁₁-ga-ĝu₁₀-uš nu-me-e ba^{17?}-na-silig-ge-en

¹⁵ [N]E possible (comp. l. 19).

¹⁶ Lecture de J. Matuszak. Au lieu de ga ^Γma^{17?}, Viano (Reception 39) lit ne, ce qui est toutefois exclu.

¹⁷ Ainsi la photo (comp. Behrens 1978:22); la copie a mu-da^{17?}-be₂.

¹⁸ Place pour -[am₃] ou [še], mais pas pour les deux.

- J [...]ga-**ĝu**₁₀ / [...g]e-en
- 35**
 rec. ^den-lil₂-le sugal₇-a-ni ^dnuska-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 A [...] gu₃ mu-na-de₂-e
 B ^den-lil₂-le sugal₇-a-ni ^dnuska-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 J [...^dn]uska-**ar** [...]
- 36**
 rec. sugal₇ ^dnuska-ĝu₁₀ u₄ ul a-ra-zu
 A [...] ^rx x^l [(x)]
 B sugal₇ ^dnuska-ĝu₁₀ u₄ ul a-ra-zu
- 37**
 B ĝeš-dim₂ gal e₂-kur-ra u₄ ul-la lugal-ĝu₁₀
- 38**
 B lu₂ ki-sikil ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-la-ra
- 39**
 rec. ^dnin-lil₂ ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-ra
 B ^dnin-lil₂ ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-ra
 F ^rx^l [...^rx^l-ra [...]]
 K rdnin-lil₂-**le ne** sa₆-ga-ra **ne** mul- [...]
- 40**
 rec. lu₂ ĝeš₃ na-an-du₁₁ lu₂ ne na-an-ni-su-ub
 B lu₂ ĝeš₃ na-an-du₁₁ lu₂ ne na-an-ni-su-ub
 F ^rlu₂ ĝeš₃ na-an^l-du₁₁ l[u₂ n]e na-an-ni- [...]
 K [l]u₂ ĝeš₃ na-**ni**-du₁₁ lu₂ ne [...]
- 41**
 rec. sugal₇ lugal-a-ni ^{ĝeš}ma₂-gen₇ mu-un-ši-DU
 B sugal₇ lugal-a-ni **ma**₂-gen₇ mu-un-ši-DU
 F sugal₇ lugal-a-ni ^{ĝeš}ma₂-gen₇ mu-un-š[i-...]
 K [suga]l₇ lugal-a-ni ^{ĝeš}ma₂-gen₇ [...]
- 42**
 rec. eše₂ ^{ĝeš}ma₂ tur-ra-ke₄ mu-un-ši-ib₂-DU
 B eše₂ x¹⁹ ma₂ [tur]-ra-ke₄ mu-un-ši-^rib₂-DU^r
 F ^reše₂ ^r^{ĝeš}ma₂ tur-ra-**am**₃ mu-un-ši-i[b₂-...]
 K [eše₂ ^ĝ]^{es}ma₂-**tur-gen**₇ mu-u[n-...]
- 43**
 rec. ma₂ gu-la-ke₄ mu-un-ši-ib₂-DU
 B ma₂ gu-la-^rke₄^r mu-un-ši-ib₂-^rDU^r
 F ^{ĝeš}**ma**₂ gu-la-**am**₃ mu-un-ši-ib₂-DU-**e**
 K [^{ĝeš}**m**]**a**₂ gu-la-**gen**₇ mu- [...]
- 44**
 rec. lugal-ĝu₁₀ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
 A lugal- [...]
 B lugal-^rx^l [...]-diri-**ga**
 F lugal-ĝu₁₀ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃

¹⁹ On peut hésiter entre ^{ĝeš} (mais ma₂ n'est sinon pas précédé de ^{ĝeš} en B) et -gana₂ (sens alors peu convaincant) (J. Matuszak).

K [...] ʾmeš₃ ga^ʾ-[...]

45

rec. ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
A ġeš₃¹⁹-bi na-mu-un-du₁₁ ne-b[i ...]
B ġeš₃-bi na-[... na]-ʾmu^ʾ-un-su-ub
F om.
Ka [... n]e-bi ʾna^ʾ-mu-un-su-ub

46

rec. aia ^den-lil₂ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
A aia ^den-lil₂ meš₃ **ge**-[...]
B om.
F aia ^den-lil₂²⁰ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
Ka [...-di]ri-**ga**

47

rec. ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
A ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi ʾna^ʾ-[...]
B om.
F ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-**du**₁₁
Ka [... ne]-bi na-mu-un-su-ub

48

rec. kiġ₂-kiġ₂-a-na šu-ni ba-an-dab₅
A kiġ₂-**kiġ₂-na** šu-ni ba-an-dab₅
B kiġ₂-kiġ₂-a-[... b]a-an-dab₅
F kiġ₂-kiġ₂-a-na šu-ni ba-an-dab₅
J [...]-ʾa^ʾ-n[a ...]
K + Ka [kiġ₂-**ki**]ġ₂-**na** šu-ni ba-an-dab₅

49

rec. ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
A ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
B om.
F ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ **Ø**
J om.
K om.

50

rec. dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃ im-ma-da-ab-nu₂-e
A dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃ im-ma-da-ab-nu₂-ʾe^ʾ
B dur₂ piš₁₀ ʾtur^ʾ-r[a-še₃ im-m]a-da-ʾan^{ʾ21}-nu₂-e
F dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃ im-ma-da-**an**-n[u₂(-e)]
J [... pi]š₁₀ tur [... i]m-ma-da-a[b-...]
K [... pi]š₁₀ tur-ra-**ka** im-ma-d[a²²-...]

51

rec. ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub
A ġeš₃-**bi na-mu-un**-du₁₁ ne-**bi na**-su-ub
B ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-**du**₁₁
F [ġ]eš₃-**bi na-mu-un**-du₁₁ n[**e-bi** ...]
J [ġeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ [n]e im-ma-ni-in-su-ub

²⁰ Glose -ġu₁₀ au-dessus de lil₂.

²¹ Lecture de J. Matuszak.

²² Ainsi Behrens (1978:25) et probabl. la photo; la copie est trompeuse.

K [ġeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ Ø im-m[a-...]

52

rec. ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
A ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni **ġeš₃** AŠ su-ub-ba-ni
B ġeš₃ AŠ d[u₁₁-g]a-ni ne AŠ su-ub-ba-**a**-ni
F [ġeš₃] AŠ du₁₁-ga-**a**-ni ne AŠ [...]
J [...] ^ʾdu₁₁^ʾ-ga-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
K [ġeš₃] AŠ du₁₁-ga-ni **ġeš₃** AŠ [...]

53

rec. a ^dsuen-^ddili-im₂-babbar-ra ša₃ mu-na-ni-in-ri
A a ^dsuen-**na**-^ddili-im₂-babbar-**e** ša₃ mu-na-**ni-ri**
B a ^dsuen-rddili^ʾ-[...] ^ʾša₃^ʾ mu-**un-na-ni-ri**
F [a ^dsue]n-^ddili-im₂-babbar-^{ʾx} [...] [...]
H a ^dsuen-^ddili-im₂-babbar-ra ^ʾša₃^ʾ mu-^ʾna^ʾ-[...] [...]
J a ^dsuen-^ddili-im₂-**babbar**₂-ra ša₃ mu-na-ni-in-ri
K [a ^d]suen-**na-en**-^ddili-[...] [...]

54

rec. ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dib-be₂
A ^den-lil₂ ki-**ur**₃ im-ma-ni-in-**DU.DU**
B ^den-lil₂ ki-^ʾur₃^ʾ-ra im-ma-**ni-dib**-be₂
F [... k]i-ur₃-ra [...]
H ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-i[n-...]
J ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-**dib**^ʾ-be₂
K ^den-lil₂ ki-u[r₃-...]
L [...-r]a^ʾ im-[...] [...]

55

rec. ^den-lil₂ ki-ur₃-ra dib-dib-be₂-da-ni
A ^den-lil₂ ki-**ur**₃ dib-**dib-da**-ni
B ^den-lil₂ ki-ur₃-ra dib-dib-be₂-da-ni
H ^den-lil₂ ki-ur₃-ra dib-dib-be₂-da-[ni]
J ^den-lil₂ ki-ur₃-ra **dib**^ʾ-**dib**^ʾ-be₂-da-ni
K ^d**nu-nam-nir** k[i-...]
L [... ki-u]r₃-ra ^ʾ**dib**^ʾ-^ʾ**d**[**ib**^ʾ-...] [...]

56

rec. diġir gal-gal ninnu-ne-ne
A diġir gal-gal ninnu-ne-ne
B diġir gal-gal ninnu-ne-ne
C diġir gal-gal²³ [...]
MIN x²⁴-bu-[...] [...]
H diġir gal-gal ninnu-ne-n[e]
J diġir gal-gal ninnu-ne-ne
K diġir gal-gal [...]
L [...]ne-[ne]

57

rec. diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
A diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
B diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne

²³ Ainsi M.J. Geller, AfO 27 [1980] 170 sur collation; Behrens (1978:141) avait exclu cette lecture, également sur collation.

²⁴ *ra*- apparemment exclu (Behrens 1978:141).

C diġir nam-tar-ra [...]
i-lum mu-šim si-bit-[ti ...]
H diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-n[e]
J diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
K diġir nam-tar-ra [...]
L [...]unum₇-na-ne-^Γne^Γ

58

rec. ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dab₅-be₂-ne
A ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-**ni-dab**₅-be₂-ne
B om.
C ^den-lil ki-ur₃-ra [...]
MIN *i-na* MIN *u₂-ša₂-ha-zu-u₂*
H ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dab₅-be₂-[ne]
J ^den-lil ^Γki-ur₃^Γ-[...]
K om.
L [...]-ra im-ma-ni-i[n-dab₅]-be₂-**e**-n[e]

59

rec. ^den-lil₂ muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
A ^den-lil₂ muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra-^Γe₃^Γ**
B ^den-lil₂ muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
C ^den-lil₂ **muzug**₂-e ^Γiri^Γ [...]
MIN *mu-su-uk-kum i-na a-li li-ši*
H ^den-lil₂ muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra-^Γe₃^Γ**
K [^den-lil₂ U₂.K[A(xX)-...]
L [...] iri-ta e₃ b[a-...]
V [... **muz**]ug₂-[...]

60

rec. ^dnu-nam-nir muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
A ^dnu-nam-nir muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra-e₃**
B ^dnu-nam-nir muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
C ^dnu-nam-nir **muzug**₂-e iri-ta **ba-ra-^Γe₃^Γ**
MIN *mu-su-uk-kum i-na a-li li-ši-am[?]*
H ^dnu-nam-nir muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra-[e₃]**
K [...] ^Γx ^Γx^Γ [...]
L [...] iri-ta e₃-[...]
M [^dnu-n]am-nir ^Γx^Γ [...]
V ^Γnu-nam-nir **muzug**₂ [...]

61

rec. ^den-lil₂ niġ₂ nam-še₃ mu-e-tar-ra-ke₄[?]
A om.
B **∅** niġ₂ nam-še₃ ⁻ mu-e-tar-^Γra-ke₄^{Γ?}²⁵
C ^den-lil₂ niġ₂-nam-**ma** mu-**un**-tar-ra-**še₃**
MIN *a-na šim-ti ša₂ ta-ši-mu*
H ^den-lil₂ niġ₂ nam-še₃ mu-e-tar-^Γra^Γ-[...]
L [...]-tar^{1?}-[x]-^Γx^Γ
M [^de]n-lil₂ niġ₂ nam-še₃ mu-[...]
V [^de]n-lil₂ niġ₂ nam²⁶-[...]

62

rec. ^dnu-nam-nir niġ₂ nam-še₃ mu-e-tar-ra-ke₄[?]

²⁵ V. la note à propos de la traduction des ll. 61 sq.

²⁶ Il y a un blanc après nam, ce qui pourrait plaider pour une lecture niġ₂-nam; de même à la ligne suivante.

A om.
 B ^d[nu]-nam-nir niĝ₂ ^rnam-še₃ ^rmu-e-tar-ra-^rke₄²⁷
 C ^dnu-nam-nir \emptyset nam-še₃ mu-**un**-tar-ra-**še₃**
 MIN *a-na šim-ti ša₂ ta-ši-mu*
 H ^dnu-nam-nir niĝ₂ nam-še₃ mu-^r[...]
 L [...]-^rx^r
 M [^d]nu-nam-nir niĝ₂ nam-še₃ ^rmu-^r[...]
 V [^dnu]-^rnam^r-nir niĝ₂ nam-^r[...]

63

rec. ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-lil₂ in-us₂
 A ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-**li** i[n-...]
 B ^den-^rlil₂ ^ri₃-du ^dnin-lil₂ i₃[?]-[...]
 C ^den-lil₂ i₃-du **^dnin i₃**-us₂
 MIN *il-la-ak* MIN *i-re-ed-di*
 H ^den-lil₂ i₃-du ^r[^d]...
 L [...]-^rus₂^r
 M ^den-lil₂ i₃-du ^dn[in-lil₂ ...]
 V [...-l]il₂[?] ^rx^r [...]

64

rec. ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-sar-re
 A ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-^r[...]
 B ^drnu-nam^r-nir-^rx i₃^r-du²⁸ ^rki^r-si[kil-...]²⁹
 C ^dnu-nam-nir i₃-du **sar-ra**
 MIN MIN MIN *u₂*-
 H ^dnu-nam-nir i₃-^r[...]
 L [... ki-si]kil **mu-sar-re**
 M ^dnu-nam-nir i₃-du ki-si[kil ...]
 V [...-n]ir[?] [...]

65

rec. ^den-lil₂-le lu₂ abulla-ra gu₃ [mu-na-de₂-e]
 A ^den-lil₂-^rle^r lu₂ abulla-ra gu₃ [...]
 B ^den-lil₂-^rle^r l[u₂] ^rabulla^r-ra gu₃ [...]
 C ^den-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-**ge₁₈** gu₃ mu-**un**-na-**an**-de₂-e
 MIN MIN *a-na ša₂* MIN *i-še-si*
 H ^den-lil₂-^r[...]
 L [...abull]a[?]-ra [...]
 M ^den-lil₂-le lu₂ abulla-^r[...]

66

rec. lu₂ abulla^{la} lu₂ ^{ĝeš}si-ĝar-ra-[^{ĝu}₁₀]
 A lu₂ **abul[la]** ^rlu₂^r ^{ĝeš}si-ĝar-^r[...]
 B lu₂ ^rabulla^{la} lu₂ **si**-ĝar-^r[...]
 C lu₂ **abulla-am₃** lu₂ ^{ĝeš}si-ĝar-ra
ša₂ MIN *ša₂* MIN
 H [lu₂ a]bulla^{la} l[u₂ ...]
 M lu₂ abulla^{la} lu₂ ^{ĝeš}[...]

67

rec. lu₂ ^{ĝeš}suḥub₄-am₃ lu₂ ^{ĝeš}si-ĝar ku₃-ga-[^{ĝu}₁₀]
 A lu₂ ^{ĝeš}**suḥub₄**^r lu₂ ^{ĝeš}si-ĝar ku₃-^r[...]

²⁷ V. la note à propos de la traduction des ll. 61 sq.

²⁸ Blanc entre ^ri₃^r- et -du[?].

²⁹ Ainsi la copie; la photo ne m'est pas claire.

C lu₂^{ĝeš}suḥub₄-am₃ lu₂^{ĝeš}si-ĝar ku₃-ga
 ša₂ me-di-li ša₂ ši-ga-ri
 H [l]u₂^{ĝeš}suḥub₄-am₃ [...]
 M lu₂^{ĝeš}**suḥub₄** lu₂^{ĝeš}[...]

68

rec. nin-zu^dnin-lil₂-le i-im-du
 A nin-zu^dni[n]-lil₂-le i-im-[...]
 C nin-zu^dnin-lil₂-le i-im-du
 be-let-ka MIN il-la-ka
 H nin-zu^dnin-lil₂-le [...]
 M [ni]n-zu^d**en-lil₂**-le i- [...]

69

rec. u₄-da en₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-r[e]
 A u₄-da en₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-r[e]
 C u₄-da en₃-ĝu₁₀ mu-ra-[tar]-**ra**
 šu-um-ma a-na šu-mi-ia i-ša₂-il-ka
 H u₄-da en₃-ĝu₁₀ m[u-...]
 M [...] en₃-ĝu₁₀ mu-^rra[!]-[...]

70

rec. ze₄-e ki-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-de₃
 A ze₄-e ki-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-d[e₃]
 C ze₄-e ki-ĝu₁₀ **nu-mu-un-ne**-[...]-de₃
 at-ta aš₂-ri la tu-kal-lam-šu₂
 H ^rze₄-e^r ki-ĝu₁₀ nam-mu-[ni-i]n-p[a₃-...]
 M [...]-ĝu₁₀ nam-mu-n[i-...]

70a

C ^den-lil₂-le lu₂ abulla-ge₁₈ gu₃ mu-un-na-an-de₂-e
 MIN MIN a-na ša₂ MIN i-še-si

70b

C mu-lu abulla-am₃ mu-lu^{ĝeš}si-[ĝar]-ra
 ša₂ MIN ša₂ MIN

70c

C mu-lu^{ĝeš}suḥub₄-am₃ mu-lu^{ĝeš}si-ĝar ku₃-ga

70d

C nin-zu^dnin-lil₂-le i-im-du
 be-let-ka MIN il-la-ka

70e

C lu₂ ki-sikil ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-la-ra
 ar-da-tu ša₂ ^rki-a-am dam-qat₅ ki-a-am ba-na-a-at

70f

C lu₂^{ĝeš}na-e-du₁₁ lu₂ ni₂ su-ub-[...]-ba
 man-ma-an a-a ir-ḥe-e-ši man-ma-an a-a iš-ši-iq-ši

70g

C ^dnin-lil₂ ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-la-ri
 MIN ki'-a-am dam-qat' ki-a-am ba-na-tu

70h

C ^den-lil₂-le sa₆-ga sag₁₀-ga bar-ra-mu-un-da-ab-du₁₁³⁰

71

rec. ^dnin-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-ra gu₃ [mu-na-de₂-e]

A ^dnin-lil₂-le **mu-lu abulla**-ra gu₃ [...]

H ^dnin-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-ra [...]

72

rec. mu-lu abulla^a mu-lu ^{ĝeš}si-[ĝar-ra]

A mu-lu **abulla** mu<-lu> ^{ĝeš}si³¹-[...]

H mu-lu abulla^a mu-lu ^{ĝeš}s[i-...]

N [...]^{ʾx} [...]

73

rec. mu-lu ^{ĝeš}suḥub₄-a mu-lu ^{ĝeš}[si-ĝar ku₃-ga]

A mu<-lu> ^{ĝeš}**suḥub**₄ mu-lu ^{ĝe}[...]

H mu-lu ^{ĝeš}suḥub₄-a mu-lu ^{ĝe}[...]

N [... **suḥu**]**b**₄-**be**₂ m[u-...]

74

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu me-ta [ba-ĝen e-ne-r]a mu-na-ab-[be₂]

A ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-[...]

H ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu me-t[a' ...]

N [...]^{ʾu}₃-mu-un-zu me-^{ʾta} [... e-ne-r]a mu-na-ab-[...]

75

rec. ^den-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-ra mu-n[a-ni-ib-ge₄-ge₄]

A [^den-**l**]**il**₂ lu₂ ab[ulla ...]

H ^den-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-r[a ...]

N [... l]u₂ abulla^{la}-ra mu-n[a-...]

76

rec. lugal-ĝu₁₀ [sa₆-ga]-sa₆-ga ba-ra-m[u-da-ab-du₁₁(?)]

H + [luga]l-^{ʾx} [... b]a-^{ʾra}-m[u-...]

N [...](-)sa₆-ga ba-r[a-...]

77

rec. ^den-lil₂-le sa₆-ga sa₆-ga ba-ra-m[u-da-ab-du₁₁(?)]

H + ^den-^ʾlil₂-le sa₆-^ʾga sa₆-^ʾga ba-ra-m[u-...]

N [...]-^ʾga^ʾ ba-[...]

78

rec. KU-ĝa₂ i-ni-in-tar-ra KA-ĝa₂ i-ni-in-[si₃-ge-a/am₃]

H + KU-ĝa₂ ^ʾi-ni-in-tar^ʾ-[^ʾr]a^ʾ KA-ĝa₂ i-ni-in-[...]

79

rec. ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-de₃-si-in-nam

A ^ʾša₃ su₃-ge^ʾ-da-ĝu₁₀ ba-e-[...]

H + ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ b[a]-^ʾe-de^ʾ-si-in-nam

80

rec. ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ĝ]a₂-a-ra ḥa-m[a-an-du₁₁]

A ^dmu-ul-lil₂ **u**₃-**mu-un** kur-kur-r[a-...]

H + ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ĝ]a₂-a-ra ḥa-m[a-...]

³⁰ Colophon: ^ʾpir^ʾ-su IGI-u₂ dur-an-ki iri na-nam nu-al-til GIM SUMUN-š_u₂ ša-^ʾti-ir tup-pi^ʾ UTU-[...]

³¹ si maintenant cassé.

J ^dmu-[...] ĝ[a₂[?]-...]

81

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ me-e ga-ša-an-zu-[me-en]

A ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-**me-gen**₇ [...]

H + [^dmu]-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-[g]en₇[?] u₃ m[e-...]

J ^{rt}mu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu [...] u₃ me-e ga-ša-an-zu-**ĝen**

82

rec. u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ĝu₁₀ ħe₂-ta₃-ge

A u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ĝu₁₀ ħe₂-[...]

H + [...]-^rme¹-en **NE-zu**^{1?32}-^rše₃ šu-ĝu₁₀¹ [...] ^rx x¹ [...]

J [...] nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ĝu₁₀ ħe₂-ta₃-ge

83

rec. a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂

A a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝ[al₂]

H [... d]adag-ga ša₃-ĝa₂ **i-i**[n-...]

J [a u₃]-mu-un-zu a dadag-ga-**am**₃ ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂

O [...] ^rx¹ [...]

84

rec. a ^dsuen a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂

A a ^dsuen-**na** a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝ[al₂]

H [...]-^rĝa₂¹ **i-i**¹[n¹-...]

J [a ^dsu]en a dadag-ga-**am**₃ ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂

O [a] ^dsue[n ...]

85

rec. a lugal-ĝu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ĝu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU

A a lugal-ĝu₁₀ an-še₃⁻ ħe₂-DU a-ĝu₁₀ ki-še₃ ħ[e₂-...]

H [...] ^rx¹ ħ[e₂-...]

J [a lugal-ĝu₁₀]an-še₃ ħe₂-DU a-ĝu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU

N [...] ^rħe₂-DU¹ [...]

O [...] ^rx x¹ an-^rše₃¹ ħe₂-DU ^ra¹-ĝu₁₀ [...]

86

rec. a-ĝu₁₀ a lugal-ĝa₂-gen₇³³ ki-še₃ ħe₂-em-ma-DU

A a-^rĝu₁₀ a lugal-**ĝu**₁₀-gen₇ ki¹-še₃ ^rħe₂-em¹-ma-[...]

J [...] a lugal-ĝa₂^{1?}-**ge**₂ ki-še₃ ħe₂-em-ma-DU

N [... lug]al-**ĝu**₁₀-gen₇ ki-še₃⁻ [...]

O [...] ^ra lugal-**ĝu**₁₀-gen₇¹ ki-še₃ ħe₂-**em-D**[U]

87

rec. ^den-lil₂-le nam(-)lu₂(-)abulla^{la}-ra da-ga-na ba-nu₂

J [^den-lil₂]-le nam(-)lu₂(-)abulla^{la}³⁴-ra [da-ga]-na ba-**an**-nu₂

L [^den]-lil₂-le nam(-)^rlu₂(-)abulla^{la}^r-ra da-ga-na ba-^rnu₂¹

N [...(-)]u₂(-)abulla^{la}-ra da-[...]

O [^den-lil₂]-^rle¹ nam(-)lu₂(-)abulla[... d]a-[g]a-na ba-**an**-[...]

88

rec. [ĝeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub

J [...]in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub

³² Copie BA, photo peu claire.

³³ Ici, a lugal-ĝu₁₀-gen₇ est mieux représenté; v. en général le commentaire à propos de la traduction.

³⁴ ^{la} peut-être raturé.

L [ĝeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ [ne i]m-ma-ni-in-su-ub
 N [...]-du₁₁ Ø im-ma-ni-in-
 O [...]-in-du₁₁ ne im-
 [...]

89

rec. [ĝeš₃ AŠ du₁₁]-ga-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
 J [...]-ga-ni **ne-en** ^Γx(x)^Γ [...]
 L [...-g]a-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
 N [...] ne AŠ su-ub-
 O [...-g]a-ni ne [...]

90

rec. [a^dn]ergal-^dmeš₃-lam-ta-e₃-a [ša₃] mu-na-ni-in-ri
 J [a^dn]ergal-^dmeš₃-l[am-...] mu-**un**-
 L [...]-^Γmeš₃-lam-ta-e₃-a [ša₃ mu]-**un-na-ni-ri**
 N [...]-^dmeš₃-lam-ta-^Γe₃^Γ-
 O [...]^Γx^Γ [...]-^Γmeš₃-lam-ta-^Γe₃^Γ-
 [...] mu-na-ni-i[n-...]

91

rec. [^den-lil₂] i₃-[du] ^dnin-lil₂ in-us₂
 J [...] i₃-
 L [...] ^dnin-lil₂ in-us₂
 N [...^d]nin-lil₂ in-
 O [...^d]nin-lil₂ in-
 [...]

92

rec. [^dnu-nam-nir] i₃-du ki-sikil mu-u[n-sa]r-r[e]
 L [...] i₃-du ki-sikil mu-u[n-sa]r-r[e]
 N [...] ki-sikil mu-u[n-...]
 O [...]-du ki-sikil-**e** mu-
 [...]

93

rec. [lu₂ i₇ kur-ra] i₇ lu₂ gu₇-gu₇-ra [^den]-lil₂ im-ma-te
 H [...] traces
 L [...] ^Γi₇^Γ lu₂ gu₇-gu₇-**e** [^den]-lil₂ im-ma-te
 N [... g]u₇-gu₇-ra [...]
 O [...] ^Γi₇^Γ lu₂ ^Γgu₇-gu₇^Γ traces [...]

94

rec. [lu₂ i₇ kur]-ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-[ĝu₁₀]
 H [...] ^Γi₇^Γ lu₂ gu₇-gu₇-
 L [...]-ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-
 N [... g]u₇-gu₇-
 P [...] ^Γi₇^Γ lu₂ [...]

95

rec. [nin-zu] ^dnin-lil₂-le i-im-du
 H [...^d]nin-lil₂-le i-im-
 L [...] ^Γnin-lil₂-**am₃** i-im-du
 P [...^dni]n-**lil₂** ^Γi^Γ-
 [...]

96

rec. [u₄-da e]n₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-[re]
 H [... e]n₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-
 L [... e]n₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-
 P [...-ĝ]u₁₀ mu-r[a-...]

97

rec.	[ze ₄ -e k]i-ĝu ₁₀ nam-mu-ni-in-pa ₃ -[de ₃]
H	[... k]i-ĝu ₁₀ nam-mu-ni-in-pa ₃ -[...]
L	[...]-ĝu ₁₀ nam-mu- ni-p [a ₃ -...]
P	[... na]m-mu-ni-[...]

98

rec.	[lu ₂ i ₇ k]ur-ra i ₇ lu ₂ gu ₇ -gu ₇ -[ra/e] ^d nin-lil ₂ im-ma-[te]
H	[... k]ur-ra ^ʔ i ₇ lu ₂ gu ₇ -gu ₇ -[x] ^d nin-lil ₂ im-ma-[...]
L	[...-r]a i ₇ ^ʔ lu ₂ gu ₇ ^ʔ -[... ^d nin]- ^ʔ lil ₂ ^ʔ [...]
P	[...] ^ʔ i ₇ lu ₂ gu ₇ -gu ₇ - ^ʔ x ^ʔ [...]

99

rec.	[lu ₂ i ₇ kur]-ra i ₇ lu ₂ gu ₇ -gu ₇ -[x]
H	[...]-ra i ₇ lu ₂ gu ₇ -gu ₇ -[...]
P	[...] i ₇ lu ₂ gu ₇ -[...]

100

rec.	[^d mu-ul-lil ₂] u ₃ -mu-un-zu me-ta [ba-ĝen e-ne]-ra mu-un-[na-ab-be ₂]
H	[... u ₃ -m]u-un-zu me- ^ʔ ta ^ʔ [... e-ne]-ra mu-un-[...]
P	[...] ^ʔ u ₃ ^ʔ -mu-un-zu me-[...]

101

rec.	[^d en-lil ₂ -le lu ₂] i ₇ kur-ra(-ra) mu-u[n-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄]
H	[...]-ra ^ʔ mu ^ʔ -u[n-...]
P	[...] ^ʔ x ^{ʔ35} i ₇ ^ʔ kur ^ʔ -ra- še ₃ [...]

102

rec.	[lugal-ĝu ₁₀ sa ₆ -ga sa ₆ -ga ba]-ra-mu-[da-ab-du ₁₁ (?)]
H	[... ba]-ra-mu- u [n-...]
L	[...] ^ʔ x ^ʔ [... ba]-ra-[...]
K	[...] ^ʔ x ^ʔ [...]
P	[...]-(-) ^ʔ sa ₆ ^{ʔ2} -[...]

103

rec.	[^d en]-lil ₂ -le sa ₆ -ga sa ₆ -ga ba-ra-mu-[da-ab-du ₁₁ (?)]
A	[...] ^ʔ x ^ʔ -sa ₆ -ga [...]
H	[...]-ga ba-ra-mu-[...]
K	[...] sa₆-sa₆-g [a ...]
L	[^d en]-lil ₂ -le sa ₆ - ^ʔ x ^ʔ [...] ^ʔ ba-ra-mu ^ʔ -[...]
P	[...] ^ʔ x ^ʔ [...]

104

rec.	KU-ĝa ₂ i-ni-in-tar-ra KA-ĝa ₂ i-[ni-in-si ₃ -ge-a/am ₃]
A	[...-i]n-tar ^{ʔ?} -[...]
H	[...] i-ni-in-[...]
K	[...] i-ni-in-tar-r[a ...]
L	KU-ĝa ₂ i-ni- tar-tar ^{ʔ?} - r [e [?] - ...]
Q	[K]U-ĝa ₂ i-ib₂-tar KA-ĝa ₂ i-[...]

105

rec.	ša ₃ su ₃ -ge-da-ĝu ₁₀ ba-e- ^ʔ de ₃ -si-in ^ʔ -[nam]
A	[...]- ^ʔ ge ^ʔ -da-ĝu ₁₀ [...]
H	[...]
K	[...]-da-ĝu ₁₀ ba-e- da -s[i-...]

³⁵ Le signe n'est pas lu₂. J. Matuszak propose avec hésitation [na]m[?]<-lu₂>.

L ša₃ su₃-**ug**₇-da-ĝu₁₀ ba-^Γe^Γ-[...]
 Q ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-d[e₃-...]
 S [...]da-ĝu₁₀ ba-e-^Γde₃-si-in^Γ-[...]

106

rec. ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-ke₄ ĝa₂-a-r[a ħa]-ma-an-du₁₁
 A [^dm]u-ul-lil₂ **u₃-mu-un** ^Γkur-kur-ra-ke₄^Γ [...]
 H [... ku]r-kur-ra-ke₄ [...]ma-an-^Γdu₁₁^Γ
 K [...]lil₂-**le** lugal kur-kur-ra-ke₄ ĝa₂-a-r[a[?] ...]
 L ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ...]
 Q ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ...]

107

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ me-e ga-ša-an-zu-me-en
 A ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ ^Γ**ĜA₂**^Γ-[...]z^Γu-me-en^Γ
 F [...] u₃ [...]
 H [...]u i₃-m[e-...]
 K [^dmu-ul]-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-[gen₇] u₃ **ĝe₂₆-e** ga-ša[!](GA)-an-z[u-...]
 L ^dmu-ul-lil₂ u₃-m[u-...] i₃-me-a-gen₇ u₃ **ĝa₂-a** g[a-...]
 Q ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-[...] i₃-me-a-gen₇ **∅** me-e ga-ša-[...]

108

rec. u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ĝu₁₀ ħe₂-ta₃-ge
 A u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃⁻-zu šu-ĝu₁₀ ħe₂-^Γta₃-ge^Γ
 F u₄-da nin-ĝu₁₀-[...]
 K [...] nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-**ĝ[a₂?** ...]
 L u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en **E?**. [...] šu-ĝu₁₀ ħe₂-[...]
 Q u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en **NE.E**. [...]

109

rec. a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂
 A a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ĝa₂ ^Γi₃^Γ-ĝal₂
 F a u₃-mu-un-zu ^Γa^Γ [...]
 K [a u₃]-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ĝa₂ [...]
 L [a] ^Γu₃-mu-un-zu^Γ [...]
 Q a u₃-mu-un-zu a dadag-[...]

110

rec. a ^dsuen a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂
 A a ^dsuen-**na** a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-^Γĝal₂^Γ
 F a ^dsuen-**e** a dada[g-...]
 K [...] a dadag-ga ša₃-ĝa₂ ^Γi₃^Γ-[...]
 Q ^Γa^Γ ^dsuen a d[adag-...]

111

rec. a lugal-ĝu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ĝu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU
 A a lugal-ĝu₁₀ an-še₃⁻ ^Γħe₂-DU^Γ a-ĝu₁₀ ki-še₃⁻ ħe₂-DU
 F a ^Γlugal^Γ-**ĝa₂** an-še₃ ħe₂-^ΓDU^Γ [...]
 K [...]an-še₃ ħe₂-DU **ĝe₂₆-e** ki-[...]
 Q [a] lugal-ĝu₁₀ a[n-...]

112

rec. a-ĝu₁₀ a lugal-ĝa₂-gen₇ ki-še₃ ħe₂-em-ma-DU
 A a-ĝu₁₀ a lugal-**ĝu₁₀**-gen₇ ki-še₃⁻ ^Γħe^Γ₂-em-ma-DU
 F a-^Γx^{Γ36} a lugal-ĝa₂-gen₇ ki-še₃ [...]

³⁶ Copié -^Γga^Γ; la photo ne m'est pas claire.

K [...]-^Γx-gen₇ ki-še₃ ħe₂-em-[...]

113

rec. ^den-lil₂-le lu₂ i₇ kur-ra-gen₇ da-ga-na ba-nu₂
A ^den-lil₂-le lu₂ i₇ kur-ra-gen₇ da-ga-na ba-nu₂
F ^den-lil₂-le ^Γlu₂ i₇ kur-ra-**ge₂¹⁷** d[a-...]
K [...]-le l[u₂[?] ...]-^Γra-**ka¹** da-[...]

114

rec. ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub
A ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ **ne-en** im-ma-ni-in-su-ub
F ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne **su-ub-ba-ni**
H [...]-^Γma¹-[...]
K [...]-ma-ni-^Γin¹-du₁₁ ^Γne¹ im-ma-ni-i[n-...]

115

rec. ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
A ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni **ġeš₃** AŠ su-ub-ba-ni
F ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni ^Γne¹ AŠ ^Γsu-ub-ba¹-[ni]
H [...-**g**]a-a-[ni ...]
K [...-d]u₁₁-ga-ni **ġeš₃** ∅ su-ub-ba-ni

116

rec. a ^dnin-a-zu lugal e₂-gid₂-da ša₃ mu-na-ni-in-ri
A a ^dnin-a-zu lugal **eše₂⁻** **gana₂** gid₂-da ša₃ mu-[...]-ri
F a ^dΓn¹nin-a-zu¹ lugal e₂-^Γgid₂¹-da ša₃ mu-n[a]-**ni-ri**
H [...-gi]d₂-da [...]-^Γin¹-ri
K + Ka [...]-a-zu lugal ∅ gid₂-da ša₃ mu-na-ni-i[n]-^Γx¹

117

rec. ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-lil₂ in-us₂
A ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-lil₂ in-u[s₂¹⁷]
F ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-^Γlil₂¹ in-us₂³⁷
H [... i]n-^Γus₂¹
K + Ka [... i₃-du ^dnin-lil₂ in-u[s₂]

118

rec. ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-sar-r[e]
A ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-[...]
F ^dnu-nam-^Γnir i₃-du ki-sikil mu-un¹-[...]
H [...]-^Γx¹ mu-un-[...]
K + Ka [...]-nir i₃-du ki-sikil mu-un-sar-r[e]

119

rec. SI.LU.IGI lu₂ ^{ġeš}ma₂-addir₃-[ra] ^de[n-lil₂ im-m]a-te
F SI.LU.IGI l[u₂ ...] ^Γim¹-[...]
H [... a]ddir₃-[... im]-ma-[...]
K + Ka [... lu₂ ^{ġeš}ma₂-**addir₃^{38dir}** **{GA}** ^de[n-lil₂ im-m]a-te

120

rec. [SI.LU.IGI] lu₂ ^{ġeš}ma₂-addir₃-[ra]-^ġu₁₀
A [...]-^ġu₁₀
H [... ad]dir₃ [...]
K [... lu₂ ^{ġeš}ma₂-addir₃^{39dir}-[...]⁴⁰

³⁷ Ainsi probabl. la photo; la copie a DU.

³⁸ Ecrit PA.BI.PAD.

121

rec. [nin-zu ^dnin-lil₂-le] i-im-du
 A traces [...] ^rl¹-im-du
 H [...] i-im-...]

122

rec. [u₄-da en₃]-^ĝu₁₀ mu-ra-tar-re
 A [...] ^ĝu₁₀ ^rmu-x¹-tar-re
 H [...] mu-ra-...]

123

rec. [ze₄-e ki]-^ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-de₃
 A [...] ^ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-de₃
 H [...] -ni-i[n-...]

124

rec. [lu₂] ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃ ^{dir}-ra ^dnin-lil₂ im-ma-te
 A [lu₂] ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃ ^{dir}-ra ^dnin-lil₂ im-ma-te

125

rec. [l]u₂ ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃ ^{dir}-ra-ke₄
 A [l]u₂ ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃ ^{dir}-ra-ke₄

126

rec. [^dmu-u]l-lil₂ u₃-mu-un-[zu m]e-ta ba-^ĝen e-ne-ra mu-na-ab-be₂
 A [^dmu-u]l-lil₂ u₃-mu-un-[tu m]e-ta ba-^ĝen e-ne-ra mu-na-ab-be₂
 S [... [^ru₃¹-mu-...]

127

rec. [^den]-lil₂-le mu-lu SILU.IGI-e enim mu-ni-ib-ge₄-ge₄
 A [^den]-lil₂-le mu-lu SILU. ^rIGI^r-e enim mu-ni-ib-ge₄-ge₄
 S [...] ^rSI^r.LU.I[GI ...]

128

rec. [lugal]-^ĝu₁₀ sa₆[-ga] sa₆-ga ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 A [lugal]-^ĝu₁₀ **sa₆-sa₆-ga sa₆-ga** ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 S [... s]a₆-^rga sa₆^{r?}-[...]
 T [...](-)^rsa₆^r-[...]

129

rec. ^den-lil₂-le sa₆-ga sa₆-ga ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 A ^den-lil₂-le **sa₆-sa₆-ga** ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 S [^den-li]₂^{r?}-^re^{r?} sa₆-^rga^r sa₆-^rga ba^{r?}-ra^{r?}-m[u²-...]
 T ^{rt}en-lil₂ sa₆-ga ^rx^r [...]

130

rec. KU-^ĝa₂ i-ni-in-tar-ra KA-^ĝa₂ i-ni-in-si₃-ge-a/a[m₃]
 A KU-^ĝa₂ i-ni-in-tar-^rx^{rt} KA-^ĝa₂ i-ni-in-si₃-ge-a/a[m₃]
 L KU-^ĝa₂ i-[...]-^rtar^{r?}-[^rx]-^rke₄^{r?} KA-^ĝa₂ [...]-^rx-si₃-ge^r-ke₄^{r?}
 S [...] -in-tar-ra KA-^ĝa₂ i-[...]
 T **DU₁₀-^ĝu₁₀ i₃-ib₂-^rx^r** [...]

³⁹ V. la note précédente.

⁴⁰ Colophon: 39.

⁴¹ Sur la copie plutôt ^rre^r que ^rra^r.

131

rec. ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-de₃-si-in-[nam]
 A ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-de₃-si-in- [...]
 L ša₃ su₃-g[e²-...] ba-e-de₃-**E**⁴².**SA**₂[?]
 S [...]-da-ĝu₁₀ ba-e-[⌈]de₃-si-in[⌋]- [...]
 T ša₃ su₃⁻-**ga**-da-ĝu₁₀ [...]

132

rec. ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-ke₄ ma-a-ra ħa-ma-an-du₁₁
 A om.
 L ^dmu-ul-[lil₂] lugal kur-kur-ra-ke₄ ma-a-[⌈]ra[?] ħa[⌋]-ma-an-du₁₁
 S om.
 T ^d**en-lil**₂ **en** kur-kur-ra-k[e₄ ...]

133

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ ĝe₂₆-e ga-ša-an-zu-me-en
 A [⌈]mu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ [⌈]ĝe₂₆-e[⌋] [...]
 H [...]-gen₇ [...] -zu-me-en
 L ^dmu[⌋]-[u]-lil₂ u₃-mu-un-zu⁴³ [... **ĝ**]**a**₂[?]-**a** ga-ša-an-zu-me-en
 S [...] u₃-mu-[u]n-zu [⌈]i₃[⌋]-**me-gen**₇ [⌈]u₃[⌋] Ĝ[A₂-...]
 T ^d**en-lil**₂ **en**-zu-gen₇ [...]

134

rec. u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ĝu₁₀ ħe₂-ta₃-ge
 A u₄-da nin-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃⁻-zu šu-ĝu₁₀ ħ[e₂-...]
 H [...] ħe₂-ta₃-ge
 L [... n]in-ĝu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu [š]u-ĝu₁₀ ħe₂-ta₃-ge
 S [...-ĝ]u₁₀-me-en [⌈]NE[⌋].ŠE⁻-zu šu-ĝ[u₁₀] [⌈]x[⌋] [...]
 T u₄-da nin-ĝu₁₀ **ze**₄-**e-me-e**[n ...]

135

rec. a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂
 A a u₃-mu-un-[⌈]zu[⌋] a da[dag-...]
 H [...] **i-i**[n-...]
 L a u₃-mu-[u]n-zu a dadag-**ga-a**⁴⁴ ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂
 S [...-u]n-zu a dadag-[⌈]ga ša₃[⌋]-[...]
 R [...-z]u [⌈]a[⌋] d[adag-...]
 T a **en**-zu a dadag-ga [...]

136

rec. a ^dsuen a dadag-ga ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂
 A a ^dsuen-**na** [a d]adag- [...]
 L a ^dsuen a dadag-**ga-a** ša₃-ĝa₂ i₃-ĝal₂
 R [a ^dsue]n a dadag-g[a ...]
 S [...] [⌈]x[⌋] [x] [⌈]dadag[⌋]-g[a ...]
 T a ^d**nin-a-zu** a [⌈]dadag[⌋]-ga [...]

137

rec. a lugal-ĝu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ĝu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU
 A a lugal-ĝu₁₀ [an]-še₃⁻ [⌈]ħe₂[⌋]-DU [⌈]a[⌋]-ĝu₁₀ [...]
 L a lugal-ĝu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-**ĝa**₂-**a** ki-še₃ ħe₂-DU
 R [a lug]al-**ĝa**₂ an-še₃ ħe₂-DU a-**ĝ**[**a**₂ ...]
 T a lugal-ĝu₁₀ an-x ħ[e₂-...]

⁴² Ainsi la copie.

⁴³ Ainsi Behrens (1978:42); la copie a u₃-mu-[⌈]un-x[⌋] (x) x.

⁴⁴ Écrit très petit devant le si- de Našše A 25.

138

rec. a-ĝu₁₀ a lugal-ĝa₂-gen₇ ki-še₃ ĥe₂-[em-ma]-DU
A a-ĝu₁₀ a lugal-**ĝu**₁₀-[┐]gen₇ [ki]-[┐]še₃ ĥ[e₂-...]
L a-**ĝa**₂ a lugal-[┐]**ĝa**₂-**a**-gen₇ ki-še₃ ĥe₂-[em-ma]-DU
R [a]-**ĝa**₂ a lugal-ĝa₂-gen₇ ki-še₃ ĥ[e₂-...]
T a-ĝu₁₀ a lugal-**ĝu**₁₀-ge[n₇ ...]

139

rec. ^den-lil₂-le nam(-)SI.LU.IGI-e da-ga-na [ba-nu₂]
A ^den-lil₂-le nam(-)SI.[...]-e da-[...]
L ^den-lil₂-le nam(-)SI.[...]-[┐]e[┐] da-ga-na [...]
R [^den]-lil₂-le nam(-)SI.LU.IGI-e da-g[a-...]
T [^d**e**n-lil₂ lu₂ SI.[...]

140

rec. ĝeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-[su-ub]
A ĝeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ [**ne-e**]n i[m-...]
L ĝeš₃ im-ma-**ni-du**₁₁ n[e ...]
R [ĝeš₃] [┐]im[┐]-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-[...]
T [...]-[┐]ma-ni-in[┐]-[...]

141

rec. ĝeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni ne AŠ su-ub-[ba-ni]
A [┐]ĝeš₃ AŠ du₁₁-ga-[┐]ni[┐] [n]e [...]
L [ĝe]š₃ AŠ du₁₁-ga-ni n[e ...]
R [... d]u₁₁-ga-ni ne AŠ su-ub-[...]

142

rec. a ^den-bi₂-lu-lu ku₃-ĝal₂ i₇-da ša₃ mu-[na-ni-in]-ri
A a ^den-bi₂-[┐]lu[┐]-l[u ...]
F [...]-ri
L [...]-**bi**-lu-lu ku₃-ĝal₂[l₂ ... š]a₃ mu-**un**-[...]
R [...-b]i₂-lu-lu [┐]ku₃-ĝal₂[┐] i₇-da ša₃ mu-[┐]x[┐]-[...]

143

rec. en ze₄-e-me-en lugal ze₄-e-me-en
A en[?] ze₄-e-me-en [...] [┐]x[┐] [...]
F [... luga]l ze₄-e-me-en
I [┐]en ze₄[┐]-[...]
L [...] [┐]x x[┐] [...]
R [^d**en-li**]l₂ en ze₄-e-me-en {**EN**} lugal ze₄-e-me-[en]

144

rec. ^den-lil₂ en ze₄-e-me-en lugal ze₄-e-me-en
A ^den-lil₂ en ze₄-[e-me]-[┐]en[┐] [...]
F [...] [┐]ze₄-e[┐]-me-en
I ^den-lil₂ [┐]en[┐] [...]
R [... z]e₄-e-me-en {**EN**} lugal [┐]ze₄-e-me[┐]-e[n]

145

rec. ^dnu-nam-nir e[n ze₄-e-me]-en l[ugal ze₄-e]-me-en
A ^d[n]u-nam-nir [...]
F [...]-me-en
I ^dnu-nam-nir e[n] traces [...]
Q [^dnu-na]m-n[ir ...]
R [...] traces lug[al ...]

S + ^d[...]-^ɾen^ɾ l[ugal^ɾ ...]

146

rec. en ĞIRI₃-ma en URUXA-na [ze₄-e]-me-en
A en ĞIRI₃-ma ^ɾen^ɾ [...]
F [...]-me-en
I ^ɾen^ɾ ĞIRI₃-ma en URUXA-na
Q [en] ^ɾĞIRI₃^ɾ-[...]
S + en [... e]n^ɾ [...]

147

rec. en gu mu₂-mu₂ en še mu₂-mu₂ ze₄-e-me-en
A ^ɾen gu^ɾ mu₂-mu₂ ^ɾen^ɾ še [...]
F [... m]u₂-mu₂ ze₄-e-me-en
I ^ɾen^ɾ **še** mu₂-mu₂ en **gu** mu₂-mu₂ ze₄-^ɾe^ɾ-[...]
Q [... mu₂-mu₂ [...]
S + ^ɾen^ɾ g[u ... m]u₂-^ɾmu₂^ɾ [...]

148

rec. en an-na en ħe₂-ġal₂ en ki-a ze₄-e-me-en
A en an-na en ħe₂-ġal₂ ^ɾen^ɾ ki-a [...]
F [... en ki-a ze₄-e-me-en
I [e]n an-na en ħe₂-ġal₂ en ki-a ze₄-e-[...]
Q [en an]-na en ħe₂-ġ[al₂ ...]
S + en an-n[a en ħe₂-ġ]al₂ en ^ɾki-a ze₄-e^ɾ-[...]

149

rec. [en] ki-a en ħe₂-ġal₂ en an-na ze₄-e-me-en
A om.
F [... a]n-^ɾna^ɾ ze₄-e-me-en
I [en] ki-a en ħe₂-ġal₂ en an-na ze₄-e-[...]
Q [...]-a en ħe₂-ġal₂ ^ɾen^ɾ [...]
S + om.

149a

Q [en ĞI]RI₃-ma en URUXZA-^ɾna^ɾ ze₄^ɾ-[e-me-en]

150

rec. ^den-lil₂ diġir-ra-am₃ ^den-lil₂ lugal(-[la(?)]-am₃
A ^den-lil₂ diġir-[...] ^den-lil₂ lugal-[...]
F [...]-am₃
I [^den]-lil₂ **an-na** ^den-^ɾlil₂^ɾ lugal-[...]
Q [^de]n-lil₂ diġir-^ɾra^ɾ-am₃^ɾ ^den-^ɾlil₂^ɾ lugal-[...]
S + ^den-lil₂ ^ɾdiġir^ɾ-[...] ^den-lil₂ lugal^ɾ-[(x)]-^ɾx^ɾ-[...]

151

rec. en niġ₂ ka ba-a-ni niġ₂ nu-kur₂-ru-dam
A en ^ɾ**du**₁₁-**ga-ni**^ɾ niġ₂ nu-kur₂-**ru**
F [...-r]u-dam
I [en] niġ₂ ka ba-a-ni niġ₂ nu-kur₂-ru-[...]
Q [... ka ba-a-ni niġ₂ nu-kur₂-ru-d[am]
S + en **du**₁₁-**ga-ni** niġ₂ nu-[...]

152

rec. du₁₁-ga-ni saġ du₃-du₃(-a) šu nu-bala-e-de₃
A du₁₁-ga-ni saġ du₃-du₃-a šu nu-bala-e-de₃
F [...]-e-de₃

I du₁₁-ga-ni saĝ du₃-[...] šu nu-bala-e-d[e₃]
 Q [d]u₁₁-ga-ni saĝ du₃-du₃ šu nu-b[ala-...]
 S + du₁₁-ga-ni s[aĝ ...] ʾxʾ [...]

153

rec. za₃-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-le-še₃
 A za₃-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-le-še₃ -
 I [z]a₃-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-[...]
 Q [za₃]-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-[...]
 S za₃-mim du₁₁-ʾgaʾ [...]

154

rec. aia ^den-lil₂ za₃-mim
 A aia ^den-lil₂ za₃-mim
 I [...] ^den-lil₂ za₃-[mim]
 Q [**ku**]r-gal aia ^den-lil₂ z[a₃-mim]
 S aia ^den-[...]

III Traduction

1 C'était une ville, c'était une ville, nous (y) demeurions^{45 46}
 Nippur était une ville, nous (y) demeurions.
 Durĝešnimbar⁴⁷ était une ville, nous (y) demeurions.
 L'Īšala⁴⁸ était son pur canal,
 5 Karĝeština⁴⁹ était son quai,
 Karasar⁵⁰ était son dock où accostaient les bateaux,
 Pulal⁵¹ était son puits d'eau douce,
 Inunbirdu⁵² était son chemin d'eau scintillant⁵³.

⁴⁵ Ou "nous y demeurons" (traduction usuelle). Avec un verbe transitif, na-am₃/nam-B(-...) serait un "affirmatif" dans une forme perfective et un prohibitif (/une négation catégorique) dans une forme imperfective. J'ignore si la même règle vaut avec un verbe intransitif. Si tel est le cas, la traduction par "nous y demeurions" serait assurée. Remarquer que C et D (tous deux probabl. néobab.) rendent am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en par un prétérit en akkadien, mais C a certainement réinterprété le passage.

Sur iri/uru₂-na-nam^(ki) dénotant Nippur et/ou un quartier de Nippur et un temple de Nippur, v. par ex. Behrens 1978:55; A.R. George, OLA 40 (1992) 446 sq.; id., MC 5 (1993) 156 sq.; T. Richter, AOAT 257 (2004) 48; P. Michalowski, CM 35 (2006) 156 sq.

⁴⁶ C (néobab.) a "Duranki était une ville, nous (y) demeurions", réinterprété en akkadien par "A Duranki, dans leur ville, ils demeuraient" (u₂-šī-ba est toutefois fautif; D [néobab.] a nu-šī-[...] "nous (y) [demeurons]").

⁴⁷ Un nom de Nippur, litt. "résidence/demeure-palmier" v.s. (de même Zgoll 2013:88 "Dattelpalm-Ort"). Pour l'association de Nippur avec les palmiers, v. Behrens 1978:60-62.

⁴⁸ Litt. probabl. "canal étroit" (ainsi Cooper 1980:180 et Zgoll 2013:88), pas "large canal" (ainsi Jacobsen 1987:171 n. 6 et Vanstiphout 1998:166 n. 2). Remarquer en passant que contrairement à ce qu'écrit Behrens (1978:62; accepté par J. Oelsner/P. Stein, AfO 52 [2011] 111 sq.), l'i₇-šal-la n'est pas identique à l'i₇-ša₃-iri^(ki) (cf. M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 342). Au 1^{er} millénaire, un Nār-Šalla est attesté à Nippur (RGTC 8, 383).

⁴⁹ Litt. "quai du vin", "dock au vin" (comp. Bottéro/Kramer 1989:106). Sur kar-ĝeštīn-na à Nippur, v. en dernier lieu M. Such-Gutiérrez, MVS 9/1 (2003) 84 et W. Heimpel, CUSAS 6 (2011) 166 avec n. 11.

⁵⁰ Vu kar-ušur/usar en C (néobab.), la lecture kar-a-sar est vraisemblable, mais le sens m'échappe. Zgoll (2013:88) propose "Der Hafen, wo sich die Wasser jagen", mais comme il s'agit d'un embarcadère, le nom serait curieux.

⁵¹ Litt. "puits-sirop/miel", rendu par Bottéro/Kramer (1989:106) par "Puits melliflue". Pulal était un puits localisé (dans la cour principale de) l'Ekur.

⁵² Litt. "canal qui va vers son prince". C'était un canal de liaison entre l'Euphrate et l'i₇-ša₃-iri^(ki) (J. Oelsner/P. Stein, AfO 52 [2011] 111). La lecture -du (plutôt que -tum₂ proposée par M.W. Green dans BiOr. 39 [1982] 342 et souvent adoptée par la suite) est vraisemblable vu la graphie non-standard i₇-nun-bi-ir⁻-du₁₀ dans ARN 24:4 (Oelsner/Stein, op. cit. 111 avec n. 19). La réinterprétation de -bi-ir-DU par ^dbi-ir-DU(tum₂) en C (néobab.) plaide

- Fait-on une mesure *depuis là*⁵⁴: ses champs cultivés⁵⁵ couvraient *de part et d'autre* une surface de 50 *sar*⁵⁶.
- 10 Enlil était un tout jeune homme de là-bas⁵⁷,
Ninlil une toute jeune femme de là-bas⁵⁸
et Nunbaršegunu une matrone de là-bas⁵⁹.
Un jour⁶⁰, sa mère génitrice avertit la jeune femme,
Nunbaršegunu avertit Ninlil⁶¹ 62:
- 15 "Dans le pur canal, (jeune) femme, dans le pur canal, *ne te laisse pas entraîner à t'(y) baigner*⁶³ 64!
Ne te laisse pas entraîner, ô Ninlil, à *courir*⁶⁵ sur les rives de l'Inunbirdu!

toutefois pour -tum₂ (sur ^dbi-ir-tum, l'époux de Nungal, v. en dernier lieu A. Cavigneaux/M. Krebernik, RIA 9 [1998-2001] 617).

⁵³ Behrens admet que pa mul-bi dans le texte A (souvent fautif) est la meilleure leçon et comprend "Inunbirdu ist ihr Kanal(system) mit Verästelungen" (p. 220; v. comm. pp. 70 sq.). Il a été suivi par la majorité des traducteurs (exceptions: Jacobsen 1987:171, Bottéro/Kramer 1989:106, Vanstiphout 1998:166 et Streck 2002:203). Il ne fait toutefois pas de doute que pa₅ mul (x 5) est primaire et que pa mul dans A est une graphie non-standard ou une réinterprétation conditionnée par pa mul "être ramifiées (branches)".

⁵⁴ Pour ib₂-ta-gid₂-i-NE (A, B et probabl. D), on peut hésiter entre ib₂-ta-gid₂-i-ne (3^e pl.) et ib₂-ta-gid₂-i-de₃ (2^e ou 3^e sing.). En faveur de la première possibilité, comp. par ex. mušen-ku₆ 41-44, où des 3^{es} pl. peuvent être rendues par "on". C (ib₂-ta-an-gid₂-i-de₃-en) et G (ib₂-ta-an-gid₂-de₃ [sic]) plaident toutefois contre cette hypothèse. Que -de₃ dans quatre duplicats recouvre -de₃-en n'est pas impossible, mais serait assez curieux. Pour cette raison, une 3^e sing. est la solution la plus vraisemblable. Dans les formes imperfectives transitives, {ed} est il est vrai rare, mais pas inconnu (avec gid₂, cf. Našše A 67 [x 3?] et Mariage de Ĝardu 77 sq.; dans une forme sans préfixe, v. peut-être Našše A 71, dans un contexte proche du nôtre).

⁵⁵ Litt. "aménagés"; comp. Ĥendursaĝa A 21 et UN G 10 et 13-15.

⁵⁶ 1 *sar* faisant environ 36 m², 50 *sar* = 1800 m². Même en admettant avec Bottéro/Kramer que "[c]hacun des habitants de Nippur était donc réputé n'avoir jamais eu moins d'une vingtaine d'ares à lui" (1989:106 n. 1; comp. peut-être Našše A 71), ce serait une surface totalement insuffisante pour permettre à un adulte de subvenir à ses besoins; cf. M. Stol (OBO 160/4 [2004] 843 sq.): "Der erwachsene Mann braucht [...] 2 *iku* [1 *iku* = 3600 m²], eine 'Durchschnittsfamilie von 5 Personen' eine Anbaufläche von ca. 7 *iku*. Berücksichtigt man die Brache, so kommt man auf 14 *iku* Feldfläche als Subsistenzgrenze." Je n'ai pas d'explication raisonnable à proposer. A. Falkenstein lisait au lieu de SANTAG₃ GANA₂ buru₃-iku (1 bur₃ = 6.35 ha.), et cette lecture a été acceptée par le CAD (M/2 23 s.v. mēreštu, Š/1 21 s.v. šadādu [// 50 SAR] et Š/1 179 s.v. šaknu adj. 2). A en juger d'après les copies de A et de C, elle serait possible. Sur la photo de A en revanche, je vois SANTAG₃. Comme par ailleurs C traduit par *ubū*, cette hypothèse doit être malheureusement rejetée.

⁵⁷ Litt. "était son petit jeune homme".

⁵⁸ Litt. "était sa petite jeune femme".

⁵⁹ Litt. "était sa vieille femme".

⁶⁰ Litt. "en ce jour" // "alors".

⁶¹ Litt. "la jeune femme/Ninlil (topicalisée), sa mère génitrice l'avertit".

⁶² Il est très curieux que ces deux lignes soient en ES dans les cinq duplicats. Si l'on répugne à admettre une faute dans un nombre aussi élevé de textes (ES attiré par le discours direct qui suit), deux hypothèses sont envisageables:

— On a affaire ici (mais pas dans le reste de la composition) à une narratrice ou à un chœur de femmes.

— L'ES s'explique par le fait qu'au début de l'histoire, les deux protagonistes sont des femmes (suggestion de J. Matuszak).

⁶³ Litt. "Le canal est pur, femme, le canal est pur, *qu'on ne te fasse pas t'(y) baigner!*" Pour a tu₃(-tu₃) avec {bi}, cf. encore Ĥendursaĝa A 70 (contexte cassé) et DI C 3 texte C ([a im]-*^rmi¹-tu₃ // a im-ma-tu₃ "je me baignai"). En principe, le sens devrait être "baigner qqc.", mais une telle interprétation semble contextuellement exclue, car à la l. 23, on a les formes attendues im-ma(-ni)-tu₃-tu₃. De même aux ll. 16 ± // 24, on a nam-mi(-in)- en 16, mais i₃-im en 24 (mais v. la note ad loc.). La seule explication qui me vienne à l'esprit est qu'on a affaire au "causative marker" {bi} attesté dans OBGT et dans les inscriptions royales paléobab. (après l'époque d'Isin) (cf. G. Zólyomi, ASJ 22 [2000, paru en 2005] 347-353). {bi + e/j/en (abs. 2^e sing.)} remplacerait en quelque sorte {e/j + i (directif 2^e sing.)}. Si tel est le cas, cela plaiderait pour une date tardive de la première mise par écrit du texte.

⁶⁴ C (néobab.) a une ligne supplémentaire: "Ninlil, dans [le pur canal], (jeune) femme, [dans] le pur canal, ne te baigne pas!"

Celui au regard étincelant, *le seigneur*⁶⁶ au regard étincelant jetterait les yeux sur toi,
 la Grande montagne, le vénérable Enlil au regard étincelant jetterait les yeux sur toi,
 le pâtre qui décrète tous les destins⁶⁷, lui au regard étincelant, jetterait les yeux sur toi.
 20 Il *aurait* alors de suite *une érection*⁶⁸ et voudrait des baisers⁶⁹.
 Après qu'il aura, le coeur joyeux, épanché (sa) voluptueuse semence dans un sein, *il les abandonnera*
 (*toutes deux*), *semence et jeune femme*⁷⁰!
 ... (c'est ainsi qu'elle l'instruisit et lui donna la sagesse (nécessaire).
 La (jeune) femme (toutefois), dans le pur canal, dans le pur canal, elle se baigne,
 Ninlil *court*⁷¹ sur les rives de l'Inunbirdu.
 25 Celui au regard étincelant, le roi au regard étincelant jeta les yeux sur elle,
 la Grande montagne, le vénérable Enlil au regard étincelant jeta les yeux sur elle,
 [le pâtre] qui décrète tous les destins, lui au regard étincelant, jeta les yeux sur elle.
 [Le roi (?)] lui dit: "Je veux te faire l'amour!", mais elle n'accède pas à son désir⁷².
 Enlil lui dit: "Je veux te faire l'amour!", mais elle n'accède pas à son désir.
 30 "Mon vagin est (trop) jeune⁷³, il ne sait pas s'élargir⁷⁴,

⁶⁵ Litt. "O Ninlil, *qu'on ne te fasse pas courir* (...)" Ici, $kaš_4$ est assuré dans les trois textes (pour A et B, v. photos; dans H + I, lire $nam-mi-in-kaš_4^{1?}-d[e_3^?]-en^?$). A la l. 24, je vois sur les photos DU ($kaš_4^-$) en A et $kaš_4$ en B. Pour l'alternance $\pm \{bi\}$, v. la note à propos de la ligne précédente. Comme $kaš_4$ est un verbe intransitif, $\{bi + en\}$ (abs. 2^e sing.) remplacerait ici $\{en\}$. Deux faits plaident toutefois contre cette interprétation: $nam-mi-in-kaš_4^{1?}-d[e_3^?]-en^?$ dans H + I et $i-im-kaš_4^{(-)}(-e)-NE(de_3)$ à la l. 24 (attendu $i-im-kaš_4(-e)$). J'admets qu'on a affaire à une contamination par la l. 16, mais comme deux duplicats ont $-kaš_4^{(-)}(-e)-NE$, cette explication est tout sauf assurée.

⁶⁶ Ainsi peut-être A // "ce seigneur" (B). L'ergatif faisant défaut (topicalisation) à la l. 18 et peut-être à la l. 19 (si $tar-tar-re = \{TAR.TAR + ed\}$, comme c'est souvent le cas), on peut se demander si $-e$ (dans $u_3-mu-un-e$) n'est pas plutôt le démonstratif. Aux ll. 25-27 en revanche, A a $lugal-e^d/en-lil_2/tar-tar-re$, B $lugal-e^d/en-lil_2-le/tar-tar-re$ et U $tar^? -tar-ra [...]$. Comme B est un meilleur texte que A, cela plaide plutôt pour un ergatif dans les trois lignes.

⁶⁷ Ainsi B; en A, $nam-tar-tar-re$ est précédé de $na^?$ -NE, dont le sens m'échappe. M.W. Green propose de lire $na-ám^?$ (BiOr. 39 [1982] 342), mais cela impliquerait que le scribe a d'abord écrit la forme ES attendue, et ensuite la forme EG, ce qui serait pour le moins curieux. A en juger d'après la grandeur de la lacune, A a également à la l. 27 un ou deux signes entre $[sipa]$ et nam .

⁶⁸ Litt. peut-être "ce pénis sortirait devant ça (le spectacle de Ninlil se baignant/à cette occasion" v.s. (comp. Jacobsen 1987:172), quoique $-bi$ soit ici difficilement explicable. Aux ll. 45 //, $geš_3-bi$ et $ne-bi$ pourraient être conditionnés par le sujet impersonnel (v. ad loc.).

⁶⁹ Comp. ETCESL et Black et alii 2004:103. Dans $še-am_3-mi-ib_2-su-ub-be_2$ (B), il n'y a pas de référence à Ninlil. $še-am_3-mi-su-ub-be_2$ (A) pourrait en revanche recouvrir (au moins en principe) $\{ŠE + \emptyset a + m + bi + e/j\}$ (abs. 2^e sing.) + $SU.UB + e$ et signifier litt. "il te presserait contre/sur le še" (pour la double construction de $geš_3$ du₁₁/e et de $ne-su-ub$, v. ELS 542 sq. avec n. 1496).

⁷⁰ Ainsi peut-être A (avec $am_3-mu-un-di-ni-ib-da_{13}-da_{13}$), litt. "il l'y (la semence dans le sein) abandonnera avec elle (la femme)"; au cas où $-un-di-$ serait fautif pour $-e-di-$, traduire "il l'abandonnera avec toi" = "il vous abandonnera, toi et sa semence". $am_3-di-ni-ib-da_{13}-da_{13}^?$ (B) est dans ce contexte d'interprétation difficile.

⁷¹ V. la note à propos de la l. 16.

⁷² $nu(-un)-da-ra-ši-ib/ib_2-še-ge = \{nu + n + da + ta + ši + b + ŠE.G + e\}$, litt. "elle ne consent pas avec lui (Enlil) à cela venant d'elle (Ninlil)" v.s. Pour la séquence ablatif + terminatif, v. ELS 255, § 163 R. De nouveaux exemples particulièrement clairs sont $mu-da-ra-še_3-gi_4/gi$ à Fara et à Ebla (v. M. Krebernik, BFE 217-221 et N. Rudik, Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschwörungsliteratur von den Anfängen bis zur Ur III-Zeit, Ph. D., Friedrich-Schiller-Universität Jena [2015] 48 sq.; écrit $mu-da-ra-gi:še_3$) et dans A.R. George, CUSAS 32 (2016) pl. 2, MS 4549/1 vi 10 et viii 2 et id. pl. 4 sq., MS 4550 v' 15 (ED IIIa; cf. George, op. cit. 3), ainsi que $lu_2-ba-da-ra-ši-ge_4$ dans TMH 6, 1:8 (Ur III). Jacobsen a proposé de traduire "but [he] was not thereby able to make her agree to it" (1987:172 sq.; accepté par Römer 1993:424 sq., ETCESL et Black et alii 2004:103). On attendrait toutefois dans la séquence préfixale un datif (remplaçant le directif devant un préfixe III).

⁷³ Aux ll. 30 sq., tur signifie probabl. "(trop) jeune(s)" (de même Behrens 1978:221 avec comm. p. 98, Cooper 1980:185, Römer 1993:425 et Scurlock 2003:63). On a aussi proposé "étroit, petit(es)" dans les deux lignes (ce qui ne donne guère de sens avec $lèbres$) et "étroit, petit" (vagin), mais "jeunes" ($lèbres$) (rompt le parallélisme).

⁷⁴ C'est l'interprétation de loin la plus vraisemblable (proposée d'abord par Jacobsen 1987:173). Behrens a rapproché $peš^-$ ("peš₁₁") de $peš_4 = erû$ "être enceinte", et cette hypothèse a connu un succès étonnant (en dernier lieu Scurlock 2003:63 et Black et alii 2004:103). Une graphie non-standard dans trois duplicats est toutefois à peine crédible.

mes lèvres sont (trop) jeunes, elles ignorent le baiser.
 Ma mère l'apprendrait, et elle⁷⁵ me frapperait,
 mon père l'apprendrait, *et je serais enfermée*⁷⁶.
*Pour avoir parlé de suite à (mon) amie, je cesserais d'exister pour elle*⁷⁷."
 35 Enlil adressa la parole à son homme de confiance Nuska:
 "Nuska, mon homme de confiance! — *Toujours (à disposition)! Que désires-tu*⁷⁸?
 — Grand sculpteur sur bois⁷⁹ de l'Ekur! — *Tout de suite*⁸⁰, mon maître!
 — Une jeune femme si belle, si resplendissante⁸¹,
 cette Ninlil si belle, si resplendissante,
 40 quelqu'un lui a-t-il (jamais) fait l'amour, quelqu'un l'a-t-il (jamais) embrassée?"
 Le vizii⁸² *fait venir*⁸³ *pour son maître*⁸⁴ *une façon de bateau,*

⁷⁵ Litt. "ma mère"; ama (pas šu) est clair dans les deux textes (cf. B. Alster, Proverbs of Ancient Sumer [...] II [1997] 470, et pour B déjà Cooper 1980:181).

⁷⁶ Traduction très incertaine, litt. peut-être "*je serai traitée de manière 'saisissante'*" (A, H et peut-être J) // "*il me traitera de manière 'saisissante'*" = "*il m'enfermera'*" (B). En contexte sont attestées plusieurs expressions de sens souvent voisin: a) **šū sa₂** "atteindre de la main" (InŠuk. 99); "*rivaliser avec'*" (Nintu A 23 // [27] // 31 // 35); obscur (Ningublaga A 10 et Nuska A i 24); b) **šū + suff. poss. sa₂** "s'emparer de qqc." (par ex. CKU 24 A 30 et B 50); c) **šū sa₂ du₁₁** "(se) saisir, s'emparer de qqc." (Innana B 5, Innana raubt 161 sq. et InEb. 4); d) **šū + suff. poss. sa₂ du₁₁/e/di** "s'emparer de qqn/qqc., conquérir; atteindre qqn/qqc." (passim; cf. Behrens 1978:100 sq.; ELS 641; P. Michalowski, MC 15 [2011] 443; J. Peterson, BPOA 9 [2011] 327 avec n. 22).

⁷⁷ Ainsi peut-être B, litt. "*Parce que j'aurai parlé de suite à (mon) amie, je ne serai plus* (nu-me-e = nu-me-en), *je cesserai (d'être)/prendrai fin devant elle'*" // "(...) moi, (je cesserai (d'être)/prendrai fin devant elle =) *je cesserai (d'exister) pour elle'*" (A).

⁷⁸ Litt. "(ta) prière!" a-ra-zu-ĝu₁₀ dans Heron Turtle A 107 N₁₋₁ (// a-ra-zu [N₁₋₄] // lugal-ĝu₁₀ [N_{III-6}]) pourrait plaider contre cette interprétation, mais est plus probabl. fautif.

⁷⁹ Lire avec H. Neumann ĝeš-dim₂ gal (PIHANS 78 [1996] 155 n. 12); sur cette profession, v. Neumann, loc. cit. avec litt. ant.; W. Farber, WZKM 97 (2007) 190 avec n. 3; W. Heimpel, CUSAS 5 [2009b] 47 sqq. Jacobsen (1987:173) traduit par "trust" et lit donc ĝeš-DIM₂ ĝeš-gim, lequel serait une graphie non-standard de ĝešgem. ĝešgem gal n'est toutefois autant que je sache sinon pas attesté.

⁸⁰ u₄ ul et u₄ ul-la ont été rendus de manière identique par l'ensemble des traducteurs (v. en dernier lieu N.V. Koslova, BaBi. 8 [2014] 316), mais ils doivent probabl. être distingués l'un de l'autre. Dans u₄ ul a-ra-zu, u₄ ul est la graphie standard, u₄ ul-la étant très rare et u₄ ul(-la)-am₃ jamais attesté. D'après Behrens, u₄ ul a-ra-zu serait une "Krasis-Form zu u₄-ul-la a-ra-zu" (1978:115 n. 204; cf. aussi p. 103), mais la chose n'est guère plausible, car l'on attendrait alors u₄ ul-la-ra-zu (sur ce topos, v. en dernier lieu J. Peterson, Faunal Conception [2007] 393 et 395 et Koslova, op. cit. 315-317). u₄ ul-la(-am₃)/u₄ ul-am₃ de son côté est encore attesté dans Dial. 1:1, Edubba'a A 1, Edubba'a C 1, Edubba'a E 1 et SP 3.6 // dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la(-am₃) dans Dial. 1:1 et Edubba'a C 1 a souvent été rendu par "Old school grad" v.s. (v. par ex. S.N. Kramer, Iraq 25 [1963] 173 et comp. déjà id., Schooldays [1949] 11), mais on attendrait alors u₄ ul-la(-kam). C. Wilcke a proposé d'y voir une incise "— es ist schon eine Ewigkeit —" (Konflikte [2002] 12 avec n. 15), mais le sens n'est guère convaincant. Koslova (op. cit. 305-317) rapproche u₄ ul-la(-am₃)/u₄ ul-am₃ de u₄ ul a-ra-zu et traduit par "*Immer (bereit)!*", ce qui n'est contextuellement pas entièrement satisfaisant, mais pas non plus exclu. J. Cale Johnson/M.J. Geller rendent u₄ ul-la-am₃ dans Dial. 1:1 par "like in the old days" (CM 47 [2015] 43 et 91-93), und interprétation en principe possible dans ce passage, mais pas dans les autres contextes, et donc exclue. K. Volk enfin traduit Edubba'a A 1 (dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul(-la)-am₃/la me-še₃ i₃-ĝen-ne-en) par "Schüler, wo bist du denn die ganze Zeit hingegangen?" (dans K. Volk [ed.], Erzählungen aus dem Land Sumer [2015] 101), mais Edubba'a C 1 (dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la(-am₃) ĝa₂-nu ki-ĝu₁₀-še₃) par "Zukünftiger Schulabsolvent, komm zu mir!" (id. 110; cf. le comm. p. 420). Indépendamment du fait qu'on attendrait alors u₄ ul-la(-kam) dans Edubba'a C 1 (comp. supra), les deux passages sont à mon sens trop proches pour pouvoir être ainsi dissociés l'un de l'autre. L'hypothèse la moins invraisemblable est que l'expression signifie quelque chose comme "le jour est (ancien =) avancé", d'où "vite, tout de suite, dépêche-toi" v.s. (comp. M. Civil, JAOS 103 [1983] 59 ad EnlSud 28 [dans u₄ ul a-ra-zu, où je ne traduirais moi-même pas ainsi] et H. Vanstiphout, Eduba [2004] 225 pour Edubba'a C 1). Cette acception rendrait aussi bien compte de SP 3.6 //: u₄-da ga-ĝen na-gada-kam (u₄) ul-la ga-ĝen sipa tur-ra-kam / ga-ĝen ga-ĝen-na-am₃ u₄ mi-ni-ib-zal-zal-e "'J(y) vais aujourd'hui!' (, c'est cela du pâtre =) c'est ce qu'un pâtre dit. 'J(y) vais tantôt!', c'est ce qu'un pastoureau dit. (On passe le temps dans les 'J(y) vais, j(y) vais!' =) C'est ainsi que l'on perd son temps avec des 'J(y) vais, j(y) vais!' (conjectural).

⁸¹ Litt. "une jeune femme, celle-ci belle, celle-ci rayonnante".

il le fait venir à l'aide'une corde (de halage) pour petits bateaux,
 il le fait venir à l'aide (d'une corde de halage) pour gros bateaux⁸⁵, (lui disant):
 "Mon maître, *jeune homme*⁸⁶, c'est (moi) qui vais t'amener en bateau (vers elle)⁸⁷
 45 — (lui) a-t-on (jamais) fait l'amour, (l')a-t-on (jamais) embrassée? —⁸⁸
 vénérable Enlil, *jeune homme*, c'est (moi) qui vais t'amener en bateau (vers elle)
 — (lui) a-t-on (jamais) fait l'amour, (l')a-t-on (jamais) embrassée?"
 48 Il⁸⁹ saisit la main de celle qu'(Enlil) cherchait
 50⁹⁰ et les⁹¹ fait se coucher ensemble⁹² au fond d'une petite crique⁹³.
 (Enlil) la pénétra et l'embrassa.
 L'ayant pénétrée une fois, l'ayant embrassée une fois,
 il épancha en (son) sein la semence de Suen-Dili'imabbar.
 Enlil est convoqué dans le Ki'ur⁹⁴.

⁸² Topicalisé en sumérien.

⁸³ Aul II. 41-43, (-ib₂)-DU(-e) recouvre plus vraisemblablement (-ib₂)-du(-e) que (-ib₂)-tum₂(-e) (pour -du-e, comp. Inanna B 106 bi₂-in-du-en/e(-en) // "me laisseras-tu aller?").

⁸⁴ lugal-a-ni (au lieu de lugal-a-ni-še₃/ra) dans trois duplicats est assez inattendu (comp. toutefois le datif ama "ugu₆(-a)-ni à la l. 13 dans B et C) et pourrait nous inciter à traduire "Le vizir fait aller son maître vers elle comme avec un bateau" (comp. ETCSL et Black et alii 2004:104). Aux II. 42 sq., le /b/ devant la base deviendrait alors problématique. Grammaticalement possible, mais sémantiquement peu satisfaisant, serait "Le vizir et son roi firent/ont venir une façon de bateau", entre autres raisons parce qu'on attendrait plutôt ^den-lil₂/lugal sugal₇-a-ni.

⁸⁵ Ainsi peut-être B (pour la valeur instrumentale du directif, cf. ELS 239 et A.D. Foxvog, BaBi. 8 [2014] 222 n. 11), pour autant que -KE₄ ne soit pas la graphie non-standard fréquente de -gen₇ (lire alors -ge₂ et traduire comme le texte K). Je juge cette seconde hypothèse moins vraisemblable, car il y a également un contraste entre 41 et 42 dans F (-gen₇ vs -am₃), et qu'on voit par ailleurs mal pourquoi B aurait -gen₇ en 41, mais -ge₂ en 42 sq. Le phénomène inverse (-ke₄ > -gen₇ dans K) s'explique en revanche facilement. K a "il fait amener pour lui une façon de corde (de halage) pour petits bateaux, il fait amener pour lui une façon (de corde de halage) pour grands bateaux" (ou, malgré l'ordre des mots, "il fait amener pour lui une corde (de halage) comme pour un petit bateau, il en fait amener une pour lui comme pour un grand bateau"), F "il fait amener pour lui une corde (de halage) — c'est un petit bateau —, il fait amener pour lui (une corde (de halage) — c'est un grand bateau". Quel que soit le sens exact du passage, il ne fait guère de doute que Nuska met à la disposition d'Enlil un bateau (ou quelque chose pouvant en jouer le rôle) pour aller vers Ninlil.

⁸⁶ Cette dénomination est bizarre dans la bouche de Nuska, mais pourrait s'expliquer par la situation: le but d'Enlil est de coucher avec Ninlil.

⁸⁷ ga-e/ge-diriga(-am₃) recouvre probabl. {ga + e/j (abs. 2^e sing.) + DIRI.G + am }.

⁸⁸ Pour cette interprétation, cf. P. Attinger, ZA 74 (1984) 41 avec n. 75. Mis à part à la l. 51, où ġeš₃/ne-bi (A et F) a été contaminé par les II. 45 // (noter na-mu-un-du₁/na-su-ub au lieu de im-ma-ni-in-du₁/su-ub; formes correctes en 88 // 114 // 140), ġeš₃/ne-bi n'alterne pas avec ġeš₃/ne, et on a -bi dans des cas où un sujet indéterminé est envisageable ("on") (pour le difficile mu-bi à la l. 20, v. comm. ad loc.). Un phénomène analogue est attesté avec e-ne su₃-ud e "s'accoupler", où e-ne su₃-ud est suivi de -bi si le sujet (second) est un animal ou un collectif (Attinger, ZA 74, 41 n. 75 et ELS 476 avec n. 1308). Un "accord" -bi/-n/- est étrange, mais peut-être attesté dans par ex. Iddin-Dagan A 60 (a₂ zi-da-bi-a [x 3] tu₉ ninta₂ bi₂-in-mu₄ [x 2]), où on peut hésiter entre "elles ont revêtu leur côté droit d'un vêtement masculin" (sémantiquement le plus simple) et "on a revêtu (...)" (grammaticalement le plus simple). La chose pourrait s'expliquer par le fait que -/n/- "on" est fréquent à l'époque paléobab., mais pas -/ani/ "leur".

⁸⁹ Probabl. Nuska dans A et J (v. le commentaire à propos de la l. 50), Enlil dans B et dans F.

⁹⁰ La 49 ("refrain") n'est attestée que dans A et F (trois duplicats l'omettent) et semble déplacée dans ce contexte (de même Cooper 1980:182 et 186).

⁹¹ Enlil et Ninlil.

⁹² Cela me semble être la seule traduction grammaticalement possible de im-ma-da-ab-nu₂-e (A et J), mais le changement de sujet entre 51 et 52 est très abrupte. Dans B (lire [im-m]a-da-^{ra}n¹-nu₂-e) et F (lire im-ma-da-an-n[u₂(-e)]; cf. M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 343), traduire probabl. "il (Enlil) la fait se coucher" (-ma-da- est toutefois inexplicable). Dans K, je vois sur la photo (la copie est trompeuse) im-ma-d[a-...] (de même Behrens 1978:25), pas im-ma-a[n-...] (Green, loc. cit.).

⁹³ Lire probabl. dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃/ka (Cooper 1980:182).

- 55 Lorsqu'il y *entre*⁹⁵,
les cinquante grands dieux et
les sept dieux qui fixent les destinées
le font appréhender⁹⁶.
"Enlil (, lui disent-ils), homme impur, quitte la ville,
- 60 Nunamnir, homme impur, quitte la ville⁹⁷,
(quitte la ville), Enlil, (*toi qui as (en personne) fixé (ce châtement) comme destin*,
(quitte la ville), Nunamnir, (*toi qui as (en personne) fixé (ce châtement) comme destin*^{98!}"
Enlil (s'en) va, Ninlil le suit.
Nunamnir (s'en) va, la jeune femme se hâte derrière lui.
- 65 Enlil adresse la parole au portier⁹⁹:
"[*Mon*]¹⁰⁰ portier, [*mon*] responsable du verrou¹⁰¹,
[*mon*] responsable du loquet¹⁰², [*mon*] responsable du splendide verrou,
ta maîtresse, *cette* Ninlil¹⁰³, va venir ici.
Si elle t'interroge à mon sujet,
70 toi, ne révèle pas là où je suis!"
Ninlil [adresse] la parole au portier:
"Portier, responsable du verrou,
responsable du loquet, responsable [du splendide verrou],
ton seigneur Enlil, quel chemin a-t-il pris^{104?}", lui dit-elle.
- 75 Enlil lui [répond] à *la place du portier*¹⁰⁵:

⁹⁴ Litt. "On fait faire passer Enlil dans le Ki'ur". im-ma-ni(-in)-dib/dib₂-be₂ (x 3) // im-ma-ni-in-DU.DU (A) sont clairement des formes verbales transitives. A en juger d'après la l. 58 (v. comm. ad loc.), on a probabl. affaire à des formes causatives.

⁹⁵ Litt. "Lorsqu'Enlil passe dans le Ki'ur"; comp. Angim 194.

⁹⁶ Litt. "font appréhender Enlil dans le Ki'ur". La traduction par un causatif (de même Bottéro/Kramer 1989:107) est la seule à bien rendre compte de {ba} (cf. ELS 282 sq.); comp. *u₂-ša₂-ḫa-zu-u₂* en akkadien.

⁹⁷ Ainsi B et L (le -e/ suivant muzug₆ est la particule du vocatif) // "Enlil/Nunamnir, cet homme impur, *quittera* la ville" (A, C [ba-ra-e₃ traduit par *li-ši(-am?)* et H). ba-ra-e₃ (au lieu de ba-ra-e₃-de₃) est surprenant (pour une 3^e sing. imperfective de e₃ "sortir", cf. par ex. ḫe₂-en-e₃-de₃ "qu'il sorte contre lui!" dans EWO 235). Traduire "quitta la ville" ne serait possible que si mon interprétation des ll. 61 sq. est erronée; C *li-ši(-am?)* aurait alors réinterprété le passage.

⁹⁸ Litt. peut-être (en lisant -ke₄ dans 61 sq. B) "(toi) de la chose que tu as fixée comme destin" (-e/ est la particule du vocatif). C (néobab.) a en revanche un -še₃ à valeur causale. En ce qui concerne la personne, -e- (pas -un-) est clair dans H (copie et photo). Dans B, la copie a -e-; sur la photo (pour la l. 61), -e- me semble assez vraisemblable. C a -un-, mais traduit par *ša₂ ta-ši-mu*. Pour une opinion divergente (-un- dans tous les duplicats), v. Cooper 1980:182.

⁹⁹ Litt. "homme de la porte" ou "homme à la porte". En faveur d'un complément adnominal, cf. surtout lu₂^{ḡeš} suḫub₄-am₃ (67 C [néobab.] et H // lu₂^{ḡeš} suḫub₄ [A et M]), [mu-lu^{ḡeš} suḫub₄-be₂ (73 N [v. photo] // mu-lu^{ḡeš} suḫub₄(-a) [A et H]), [lu₂ i₇ kur-ra] ḡ₁₇ lu₂ gu₇-gu₇-e (93 L [directif]), [lu₂[?] i₇ kur-ra-še₃ (101 P) et lu₂ i₇ kur-ra-gen₇/ge₂[?]/ka (113), pas lu₂ i₇ kur-ra-ka-še₃/...

¹⁰⁰ Ainsi peut-être la version paléobab. (comp. la l. 120 et v. Behrens 1978:160); aux ll. 66 sq., C (néobab.) n'a pas de -ḡu₁₀.

¹⁰¹ Litt. "l'homme du/au verrou" (v. la note à propos de la l. 65).

¹⁰² Litt. "homme au loquet".

¹⁰³ Ici, les quatre duplicats ont -le. A la l. 95, H a -le, L -am₃ et P peut-être ∅. Comme un ergatif (^dnin-lil₂-le sujet de en₃-ḡu₁₀ mu-ra-tar-r[e]) est à peine vraisemblable (les structures du type SN_{erg.} + V_{intrans.} + V_{trans.} ne sont possibles que si les deux phrases sont syntaxiquement parallèles) et qu'un sandhi (^dnin-lil₂(-)-li-i-im-DU) dans quatre duplicats est pratiquement exclu (CKU 2:24 est un cas unique!), -e/ doit être le démonstratif. Enlil montre peut-être du doigt Ninlil le poursuivant.

¹⁰⁴ Litt. "d'où s'en est-il allé?" La traduction akkadienne usuelle de me-ta(-...) est (*a*)*jānu* (cf. CAD A/1 226 sq.), pas *ajjiš* (ainsi Behrens 1978:177, renvoyant à AHw. 25: me-a-ta = *a-a-i[š?]*; il faut toutefois lire avec MSL 13, 187, Izi E 64 *a-a-u[m]*).

¹⁰⁵ Litt. "pour le portier". Pour SN-ra (A 75, H 75 et 101)/-še₃ (P 101)/-e (A 127), trois interprétations ont été avancées: agent second d'une construction causative (Jacobsen 1987, Römer 1993, Pettinato 2001 et Steible 2015), "pour, à la place de" (Behrens 1978 et comm. p. 177, M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 343 et Römer 1993:428, note

78¹⁰⁸ "O (toi) que mon seigneur a pleinement comblée, personne n'en [a parlé avec moi]¹⁰⁶,
 79¹¹¹ ô (toi) qu'Enlil a pleinement comblée, personne n'en [a parlé avec moi]¹⁰⁷.
 80 — Après qu'il a ... dans mon ...¹⁰⁹, il me ...-ra dans mon ...¹¹⁰
 'Si je me mettais nu¹¹², je pourrais te combler¹¹³!
 (Voilà ce qu')Enlil, le roi de tous les pays, m'a dit¹¹⁴.
 Comme Enlil est ton seigneur, je suis donc moi ta maîtresse.
 — Si tu es ma maîtresse, puisse ma main toucher ton ...!
 — Une semence, ton (futur) seigneur, une splendide semence est en mon sein,
 une semence, Suen, une splendide semence est en mon sein¹¹⁵!

a) et "comme, en tant que, faisant" (la majorité des traducteurs). Dans le premier cas, Enlil se cacherait, mais n'aurait pas pris l'aspect de la personne qui répond; dans le second, il l'a probabl. fait, mais la chose n'est pas précisée; dans le troisième enfin, Enlil a changé d'apparence. Contextuellement, cette dernière éventualité est la meilleure (qu'Enlil s'est métamorphosé ressort des ll. 87 sqq.), mais elle est grammaticalement problématique (on attendrait-gen₇, -am₃ ou un adverbialif, lequel est exclu aussi en P 101, puisque -ke₄-eš₍₂₎ [pas -še₃] serait de rigueur). Un causatif est possible avec -ra et -e (remplacement du datif par le directif), mais pas avec -še₃. Pour cette raison, j'ai adopté la seconde hypothèse, laquelle me semble à priori linguistiquement envisageable. Mis à part peut-être nam-lu₂-abulla^a-ra à la l. 87, je ne connais toutefois pas de cas parallèle.

¹⁰⁶ Litt. peut-être "(Toi) que mon seigneur a beaucoup comblée (K 103 // a comblée, a comblée [C 70h, H + 77, S 128 et T 129(?)] // "a beaucoup comblée, a comblée" [A 128; fautif, cf. la ligne suivante], il n'en a pas été parlé avec moi" (comp. ELS 652 n. 1890). Pour sa₆ "combler", cf. par ex. Šuśin A 23-25 et InEnki I i 11; comp. aussi ur₃ sa₆ "mettre de bonne humeur, satisfaire, rendre heureux". Le redoublement de sa₆-ga dans quatre(?) duplicats est toutefois assez bizarre. Toutes les traductions proposées sinon ne tiennent pas compte du fait que les deux textes (il est vrai de qualité assez médiocre) qui ont conservé intégralement la forme verbale ont un -/b/- devant la base (C 70h et A 128). Les sens proposés sont par ailleurs souvent ad hoc (Jacobsen 1987, Bottéro/Kramer 1989, Vanstiphout 1998) ou peu satisfaisants (Behrens 1978 [comm. p. 178], Römer 1993, Pettinato 2001), à l'exception toutefois de la traduction d'ETCSL = Black et alii 2004:104 sq.: "My lord/Enlil has not talked with me at all, O loveliest one" (accepté par Gadotti 2014:32 et Steible 2015:27 et 29 sq.; comp. aussi Cooper 1980:186-188 et Scurlock 2003:64 sq.). Dans ce cas également, le redoublement de sa₆-ga reste un peu curieux.

¹⁰⁷ Le texte C (néobab.) a une version différente des ll. 71-77 (70a-70h), laquelle ne donne toutefois guère de sens. La l. 70a (= 71) est contaminée par la l. 65 (Enlil au lieu de Ninlil), 70b-c = 72 sq. (Enlil parle en ES!) ± // 66 sq., 70d = 68 (attirée par le parallélisme entre 72 sq. et 66 sq.), 70e-g = 38, 40, 39 et 70h = 77.

¹⁰⁸ Pour les ll. 78 sqq., v. en dernier lieu J. Peterson, BPOA 9 (2011) 28-30.

¹⁰⁹ Dans ce contexte, on pourrait penser à dur₂ "séant, derrière"; noter DU₁₀ en 130 T.

¹¹⁰ Litt. "Ayant ... dans mon (...)". Le sens de cette ligne m'échappe totalement. Il n'est par ailleurs pas clair si Ninlil parle d'Enlil ou si elle rapporte les propos qu'Enlil lui a tenus (comp. 79 //, où la chose ne fait pas de doute). Dans le second cas, il faudrait probablement comprendre "(Ayant ... =) Après qu'on a ... dans mon ..., on te ... dans mon ...". La plupart des traductions proposées reposent sur la lecture erronée umuš (pour KU, cf. Cooper 1980:182; il est sûr ou vraisemblable dans H + 78 et L 104 et 130, possible dans Q 104; T [l. 130] a DU₁₀, qui pourrait être une graphie non-standard de dur₂). Elles ne tiennent par ailleurs le plus souvent pas compte de l'opposition probable perfectif (i-ni-in-tar-ra // dans la majorité des duplicats) vs imperfectif (i-ni-in-si₃-ge-a/a[m₃?]) et des -/n/- devant tar et si₃. Seuls A (130) et L (104 et 130) pourraient avoir deux formes imperfectives, dans le second cas (*i-ni-tar-tar^{1?}-r[e[?]]-ke₄[?] et i-[ni]-x-si₃-ge[?]-ke₄[?]) de structure toutefois obscure.

¹¹¹ Discours d'Enlil à Ninlil rapporté par Ninlil à Enlil, qu'elle tient pour le portier!

¹¹² Litt. "par mon dénuder le ventre" v.s. (cf. J. Peterson, BPOA 9 [2011] 29 et, pour les structures {B (+ ed) + 'a + suff. poss. (+ dir.?)}, P. Attinger, NABU 2014/41).

¹¹³ Si ba-e-de₃-si-in-nam (//) = {ba + ? + da + e/j (abs. 2^e sing.) + SI + en + am}. Cette interprétation soulève toutefois deux difficultés: si (au lieu de si-si) et ba- (au lieu de mu-). Pour le premier point, comp. peut-être Ninlil A 7 et NJN 327 sq.

¹¹⁴ Aux ll. 80 // 106 // 132, lire ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un/lugal kur-kur-ra-ke₄ (//) ĝa₂-a-ra (// ma-a-^rra[?]) ĥa-ma-an-du₁₁.

¹¹⁵ Ainsi Jacobsen 1987 (accepté par Römer 1993 [cf. la note à la l. 83] et partiellement par Steible 2015). a u₃-mu-un-zu est en général rendu par "la semence de ton seigneur", a lugal ĝu₁₀ (85 //; seuls F [l. 111] et R [l. 137] ont lugal-ĝa₂ [mais remarquer que R a a-ĝa₂ aux ll. 137 sq.]) par "la semence de mon roi" ou "ma semence royale" (attendu serait toutefois a lugal-la-ĝu₁₀). Problématique dans cette traduction est moins -zu/ĝu₁₀ au lieu de -za/ĝa₂ aux ll. 83 // et 85 sq. // (pour les néologismes -ĝu₁₀-k, -zu-k, (-a)-ni-k et -bi-k, avant tout en finale absolue [comp. a lugal-ĝa₂(-a)-gen₇ dans 86 // F, J, L et R], cf. P. Attinger, Or. 81 [2012] 358) que a ^dsuen en 84 // dans trois

- 85 — Que *la semence, mon (futur) seigneur*, monte vers le ciel¹¹⁶, ma semence (, elle,) descendra dans le monde inférieur¹¹⁷.
Que ma semence s'en aille¹¹⁸ vers le monde inférieur en place de¹¹⁹ la semence de mon seigneur¹²⁰!"
*Sous l'apparence du portier*¹²¹, Enlil s'étendit à ses côtés¹²²,
la pénétra et l'embrassa.
L'ayant [pénétrée une fois], l'ayant embrassée une fois,
- 90 il épancha [en (son) sein une semence], Nergal-Mešlamtaea¹²³.
[Enlil (s'en) va], Ninlil *le* suit.
[Nunamnir] (s'en) va, la jeune femme se hâte derrière lui.
Enlil s'approcha [du responsable du fleuve infernal], du fleuve dévoreur de gens¹²⁴:
"[*Mon* responsable du fleuve infernal], du fleuve dévoreur de gens,
- 95 [ta maîtresse] Ninlil¹²⁵ va venir ici.
[Si] elle t'interroge à mon sujet,
[toi], ne révèle pas là où je suis!"
Ninlil [s'approcha] du [responsable du fleuve] infernal, du fleuve dévoreur de gens:
"[Responsable du fleuve infernal], du fleuve dévoreur de gens,
- 100 ton seigneur [Enlil], quel chemin [a-t-il pris?]", lui [dit-elle].
[Enlil lui répond] à *la place* du responsable du fleuve infernal:
"[*O (toi) que mon seigneur*] a *pleinement comblée*, personne n'en a [*parlé avec moi*],
[*ô (toi)*] *qu'Enlil a pleinement comblée*, personne n'en a [*parlé avec moi*].
— Après qu'il a ...¹²⁶ dans mon ..., [il me ...-ra] dans mon ...
- 105 '*Si je me mettais nu, je pourrais te [comblé]!*'

duplicats (J 84, Q 110 et R 136); F (110) a a^dsuen-e "*une semence, ce Suen*". Seul A (un mauvais texte) a le a^dsuen-na, "la semence de Suen", attendu. Comp. ll. 90 ± // 116 ± // 142.

¹¹⁶ Ou "monte en haut".

¹¹⁷ Litt. "vers la terre" ou "en bas".

¹¹⁸ Essai de rendre compte de l'opposition ± {ba} aux ll. 85 sq. //

¹¹⁹ Litt. "comme", pas dans le sens "comme (le fait SN)", mais "comme (équivalent de SN)"; sur cette acception de -gen₇, cf. provisoirement W. Heimpel, StPohl 2 (1968) 30 sq.

¹²⁰ Aux ll. 86 // 112 // 138, quatre duplicats ont a lugal-ĝa₂(-a)-gen₇ "en place de la semence de mon seigneur" (F, J [-ge₂ pour -gen₇], L et R) et quatre duplicats a lugal-ĝu₁₀-gen₇ "la semence, mon (futur) seigneur" ou "la semence de¹ mon seigneur" (contamination par 83 // et 85 //) (A, N, O et T).

¹²¹ Le sens des ll. 87 ± // 113 ± // 139 est pratiquement assuré par le contexte et la l. 113 (lu₂ i₇ kur-ra-gen₇/ge₂⁷ // l[u₂⁷ i₇ kur]-ra-ka⁷ [-ka pour -ka(m)]), mais la structure de nam(-)lu₂-abulla^{la}-ra (87) et de nam(-)SILU.IGI-e (139 R et probabl. A et L // lu₂(-)SI[...] [T]) soulève des problèmes insolubles. Deux hypothèses sont à priori envisageables:

— nam ...-ra et nam ...-e sont des "circumpositions" signifiant "pour, à la place de" v.s. Indépendamment du fait qu'elles ne sinon pas attestées, le datif avec un non-personnel, dans une moindre mesure aussi l'absence du génitif dans le cas de nam ...-e, feraient toutefois sérieusement difficulté.

— nam- est le substantif utilisé pour former des abstraits. C'est la solution à laquelle s'est ralliées Zgoll (2011:289 avec n. 10 et 2013:92), qui traduit à la l. 87 "für den (Mann) des Torwächteramtes"/"für denjenigen des Torwächteramtes", et à la l. 139 "für das ... (= Fährmann ?)-Amt". Cette solution a l'avantage de respecter la grammaire, mais tant le génitif sans régent nam-lu₂-abulla^{la}-k (au lieu de l'usuel lu₂-abulla^(la/a)(-k) [cf. 65 sq., 70a, 71 et 75]) que nam- suivi d'un nom de personne (ce qu'est vraisemblablement SILU.IGI; cf. ll. 119, mais v. l. 127) seraient extrêmement curieux.

¹²² Pour da-g "proximité immédiate, voisinage", cf. en dernier lieu P. Attinger, ZA 88 (1998) 187 avec litt. ant. On voit souvent dans dans da-ga-n une graphie (non-standard) de daggan = *takkannu* (en dernier lieu M. Civil, AS 27 [2007] 18), mais avant tout ici et dans Giḥ A 149 ± // Giḥ B 123 sq. (Bilgameš s'approche de Ḥuwawa da-ga-na/ni et le frappe), la chose est peu crédible.

¹²³ Ici "[la semence] de Nergal-Mešlamtaea serait plus naturelle, mais aux ll. 116 (a^dnin-a-zu lugal e₂-gid₂-da //) et 142 (a^den-bi₂-lu-lu ku₃-ĝal₂ i₇-da), le ND + épithète n'est pas le rectum de a; comp. la note à propos de la l. 84.

¹²⁴ En sumérien, [i₇ kur-ra] ḡ₁₇⁷ lu₂ gu₇-gu₇ est probabl. un compl. adnominal (pas un génitif); cf. -e (pas -ke₄) en L et comp. la note à propos de la l. 65.

¹²⁵ Ainsi P // "c'est ta maîtresse Ninlil (qui)" (L) // "*cette* Ninlil" (H; cf. la note à propos de la l. 68).

¹²⁶ Ainsi K; L a peut-être une forme imperfective (la copie a i-ni-tar-tar¹²-r[e⁷(-)...]), Q une forme impersonnelle ou passive ("on a ..." ou "il a été ...").

(Voilà ce qu')Enlil, le roi de tous les pays, m'a [dit].
 Comme Enlil est ton seigneur, [je suis] donc moi ta maîtresse.
 – Si tu es ma maîtresse, puisse ma main toucher ton ...!
 – *Une semence, ton (futur) seigneur*, une splendide semence est en mon sein,
 110 *une semence, Suen*¹²⁷, une splendide semence est en mon sein!
 – *Que la semence, mon (futur) seigneur*¹²⁸, monte vers le ciel, ma semence (, elle,)¹²⁹ descendra
 dans le monde inférieur.
 Que ma semence s'en aille vers le monde inférieur en place de la semence de mon seigneur!"
 Sous l'apparence du responsable du fleuve infernal¹³⁰, Enlil s'étendit à ses côtés,
 la pénétra et l'embrassa.
 115 L'ayant pénétrée une fois, l'ayant embrassée une fois,
 il épancha en (son) sein une semence, Ninazu, le seigneur de l'Egida¹³¹.
 Enlil (s'en) va, Ninlil le suit.
 Nunamnir (s'en) va, la jeune femme se hâte derrière lui.
 Enlil s'approcha de SILU.IGI, le passeur:
 120 "Mon passeur SILU.IGI,
 [ta maîtresse Ninlil] va venir ici.
 [Si] elle t'interroge à mon sujet,
 [toi], ne révèle pas [là où] je suis!"
 Ninlil s'approcha du passeur:
 125 "Passeur,
 [ton] seigneur Enlil, quel chemin a-t-il pris?", lui dit-elle.
 [Enlil lui répond] à la place de SILU.IGI¹³²:
 "*O (toi) que mon [seigneur] a pleinement comblée, personne n'en a parlé avec moi,*
ô (toi) qu'Enlil a pleinement comblée, personne n'en a parlé avec moi.
 130 – Après qu'il a ... dans mon ..., il me ...-ra dans mon ...¹³³
 '*Si je me mettais nu, je pourrais te combler!*
 (Voilà ce qu')Enlil, le roi de tous les pays, m'a dit.
 Comme Enlil est ton seigneur, je suis donc moi ta maîtresse.
 – Si tu es ma maîtresse, puisse ma main toucher ton ...!
 135 – *Une semence, ton (futur) seigneur*, une splendide semence est en mon sein,
*une semence, Suen*¹³⁴, une splendide semence est en mon sein!
 – *Que la semence, mon (futur) seigneur*¹³⁵, monte vers le ciel, ma semence (, elle,)¹³⁶ descendra
 dans le monde inférieur.
 Que ma semence s'en aille vers le monde inférieur en place de la semence de mon seigneur!"
 Sous l'apparence de SILU.IGI, Enlil [s'étendit] à ses côtés,
 140 la pénétra et l'embrassa.
 L'ayant pénétrée une fois, l'ayant embrassée une fois,
 il épancha en (son) sein une semence, Enbilulu, l'inspecteur des canaux.
 C'est toi le seigneur, toi le roi!
 Enlil, c'est toi le seigneur, toi le roi!

¹²⁷ Ainsi Q // "*une semence, ce Suen*" (F) // "la semence de Suen" (A); v. la note à propos de la l. 84.

¹²⁸ A et Q // "la semence de mon seigneur" (F).

¹²⁹ Ainsi A // "moi" (K).

¹³⁰ Litt. "comme le responsable du fleuve infernal" (A et peut-être F [si - $\bar{r}x^{\bar{r}}$ = - $\bar{r}ge_2^{\bar{r}2}$]) // (litt.) "il est le responsable [du fleuve infernal]" (K).

¹³¹ Ainsi F et peut-être K (< e_2 -> gid_2 -da). A a réinterprété l'épithète usuelle $lugal\ e_2-gid_2-da$ par $lugal\ e\check{s}e_2^- gana_2\ gid_2-da$, "le roi arpenteur".

¹³² Litt. "de l'homme SILU.IGI"; $mu-lu$ + NP est curieux et pourrait plaider contre l'hypothèse usuelle de voir en SILU.IGI un NP (v. la note à propos de la l. 87).

¹³³ Ainsi probl. A et S. L a peut-être une forme imperfective (i-[ni-tar]- $\bar{r}tar^{\bar{r}2}$ -[re(?)] $\bar{r}ke_4^{\bar{r}2}$ XXXX), T une forme impersonnelle ou passive ("on a ..." ou "il a été ...").

¹³⁴ Ainsi R et peut-être L // "la semence de Suen" (A) // "la semence de Ninazu" (T).

¹³⁵ A, L et T // "[la semence] de mon seigneur" (R).

¹³⁶ Ainsi A et probl. T (cf. la ligne suivante). En 137 sq., L et R ont a- $\hat{g}a_2(-a)$, qui pourrait être un génitif sans régent, litt. "cela de ma semence" = "ma progéniture" (cf. Cooper 1980:183 n. 12).

- 145 Nunamnir, c'est toi le seigneur, toi le roi!
C'est toi le seigneur ...¹³⁷, le seigneur ...¹³⁸,
le seigneur qui fais pousser le lin, le seigneur qui fais pousser l'orge¹³⁹!
C'est toi le seigneur dans le ciel, le seigneur-abondance, le seigneur sur la terre¹⁴⁰,
c'est toi le seigneur sur la terre, le seigneur-abondance, le seigneur dans le ciel¹⁴¹!
- 150 Enlil est dieu¹⁴², Enlil est roi!
Il est un seigneur dont les ordres¹⁴³ sont irrévocables,
dont les propos *bien pesés*¹⁴⁴ ne peuvent être remis en question¹⁴⁵.
- 153 sq. Loué soit le vénérable Enlil¹⁴⁶ pour les éloges (qu'il a) adressés à l'estimable Ninlil¹⁴⁷!

¹³⁷ La lecture usuelle alim_(x)-ma soulève deux problèmes:

— Le signe est KIŠ/ĜIRI₃ dans A et I (pour quelques autres exemples de KIŠ/ĜIRI₃ pour alim à l'époque paléobab., cf. P. Steinkeller, ZA 94 [2004] 183 n. 29 et aBZL 118 n° 295).

— alim-ma n'est sinon pas employé attributivement.

¹³⁸ I a URUxA-na, Q (l. 149a) URUxZA-^{na}? (cf. aBZL 75 n° 190). La plupart des traducteurs y voient une graphie de u₁₈-ru-na (aussi moi-même, avec hésitation, dans aBZL, loc. cit.), mais la chose me semble aujourd'hui assez discutable (quoique pas exclue). uru₁₈ pour u₁₈-ru est, autant que je sache, attesté sûrement seulement dans EJM 56 X₁. Dans N_{III3}, il faut lire uru₁₇, dans N_{III18}, u₁₈-[...] et dans X₄, uru₂. Le signe copié dans X₂ et X₃ n'est pas clair; Delnero lit URUxA (p. 2266), mais dans tout son travail, il ne distingue pas URUxMIN (ĜIŠGAL) de URUxA.

¹³⁹ Ainsi A et S (c'est la séquence usuelle si lin et orge sont en parallèle); I a "C'est toi le seigneur qui fais pousser l'orge, qui fais pousser le lin".

¹⁴⁰ A en juger d'après ki-a (x 4), an-na et ki-a sont des compléments adnominaux, pas des génitifs.

¹⁴¹ Q insère une ligne supplémentaire entre 149 et 150: [en ĜI]R₃-ma en URUxZA-^{na}? ze₄?-[e-me-en] (= 146).

¹⁴² Ainsi probabl. Q (cf. Cooper 1980:184).

¹⁴³ Litt. "les choses dites" // "le dit".

¹⁴⁴ Litt. "dont son dire est judicieux"; dans A, -a pourrait recouvrir en principe -am₃, dans Q et probabl. I en revanche, on doit avoir à une forme verbale sans préfixe. Pour saĝ du₃-du₃ employé verbalement, comp. Šusîn 3 ii 8-10 (v. P. Attinger, ZA 92 [2002] 129): ^den-lil₂ en du₁₁-ga-na saĝ du₃-du₃-e "Enlil, qui est judicieux/circonspect dans ce qu'il dit" = Enlil, qui pèse ses mots". L'alternative serait que saĝ du₃-du₃(-a) est en apposition à du₁₁-ga-ni, litt. "son dire, le bien pesé/judicieux".

¹⁴⁵ Litt. "ne peuvent être renversés/bouleversés". Pour l'alternance nu-kur₂-ru-da(m) vs nu-bala-e-de₃, cf. (dans un contexte comparable au nôtre) LU 168 sq. N₁₉, U₃, U₄, G₁ et P; dans des structures de ce type, il serait tentant d'admettre que -e-de₃ remonte à -e-dam (harmonie vocalique). Cette explication ne vaut naturellement pas en général.

¹⁴⁶ x 3 // "la Grande montagne, le vénérable Enlil" (Q).

¹⁴⁷ La syntaxe est bizarre (on aurait attendu ^dnin-lil₂-ra za₃-mim du₁₁-ga v.s.). J'admets que -še₃ a une valeur causale et que ^dnin-lil₂-le-še₃ = ^dnin-lil₂-la₂-še₃, litt. "à cause des éloges dits (de =) à propos de Ninlil".